

# *The Discoverer*

OCTUBRE 2018

N° 1











*Índice*

7

**NUESTRA MISIÓN ES  
INSPIRAR A LOS  
DESCUBRIDORES**

*OUR MISSION IS TO  
INSPIRE DISCOVERY*

10

**7 ERRORES QUE ESTAS  
COMETIENDO HACIENDO TU  
EQUIPAJE Y CÓMO EVITARLOS**

*7 PACKING MISTAKES YOU'RE  
MAKING AND HOW TO AVOID  
THEM*

14

**ÁFRICA**

*AFRICA*

16

**EL CAIRO, EGIPTO**

*CAIRO, EGYPT*

26

**COMO EVITAR PONERTE  
ENFERMO MIENTRAS VIAJAS**

*HOW TO AVOID  
GETTING SICK WHILE TRAVELING*

30

**DAKAR, SENEGAL**

*DAKAR, SENEGAL*

40

**ESTAFAS A TENER EN CUENTA  
CUANDO VIAJAS**

*TRAVEL SCAMS YOU SHOULD  
WATCH OUT FOR*

46

**AMÉRICA**

*AMERICAS*

48

**VANCOUVER, CANADÁ**

*VANCOUVER, CANADA*

58

**5 DESTIDOS INFRAVALORADOS  
EN AMERICA DEL SUR**

*5 UNDERRATED DESTINATIONS  
IN SOUTH AMERICA*

65

**HAVANA, CUBA**

*HAVANA, CUBA*

76

**10 APLICACIONES DE VIAJES  
QUE DEBES DESCARGAR  
AHORA MISMO**

*10 TRAVEL APPS YOU SHOULD  
DOWNLOAD RIGHT NOW*

**OUR STORY & APP**

**TIPS & TRICKS**

**CONTINENTS**

**EDITIONS**









*Nuestra misión es*

# *Inspirar a los Descubridores*

## **OUR MISSION IS TO INSPIRE DISCOVERY**

Algo genial le sucede a tu cerebro cada vez que experimentas algo nuevo. Hay una larga explicación científica que incluye palabras como “substancia nigra” y “estímulos”, pero la versión corta es que a tu cerebro le gusta descubrir cosas nuevas. ¿Y qué mejor manera de descubrir algo nuevo que viajar por el mundo?

Las personas que viajan son más felices, más saludables y más creativas. Es por eso que creamos The Discoverer: para cambiar la forma en que descubrimos el mundo. Queríamos inspirar a la gente a explorar los destinos más increíbles de la Tierra, ya sea agarrar una maleta e iniciar un nuevo viaje, o simplemente leer una historia sobre un lugar exótico mientras estas en casa.

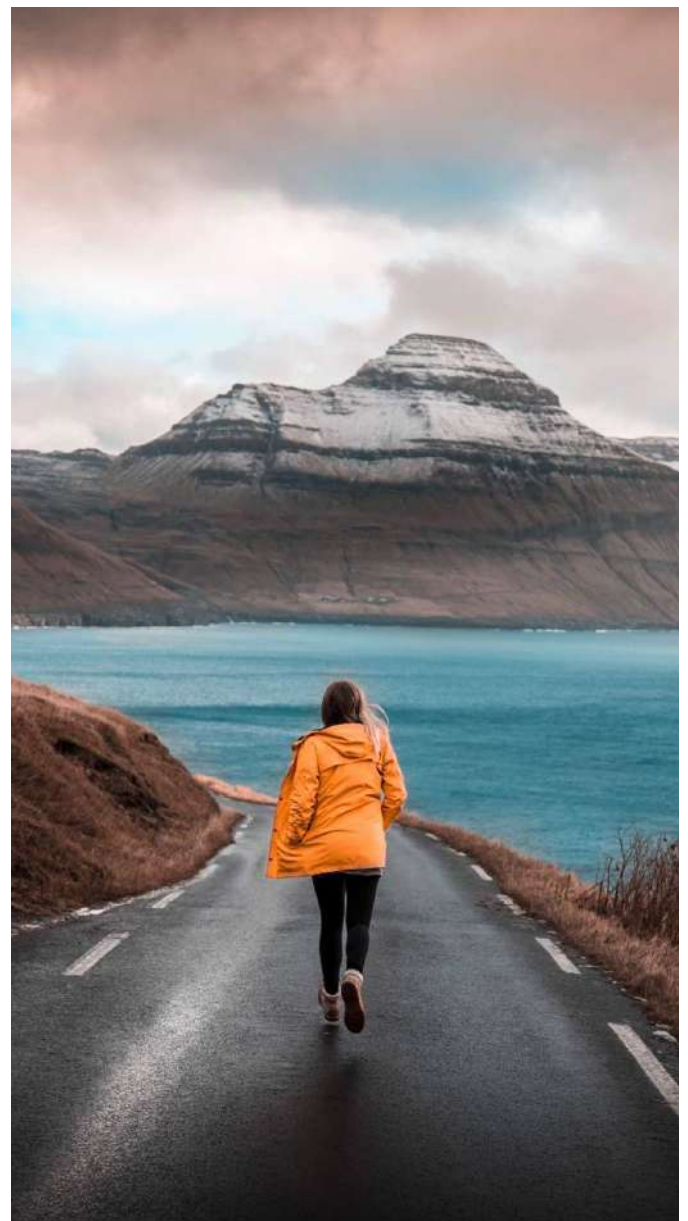
Cada edición ofrece información de descubridores auténticos de nuestra comunidad que te permiten escapar de tu rutina diaria durante unos minutos para experimentar algo nuevo.

Something cool happens to your brain whenever you experience something new. There's a lengthy scientific explanation that involves words like “substancia nigra” and “stimuli” but the short version is that your brain likes to discover new things. And what better way to discover something new than by traveling the world?

People who travel are happier, healthier, and more creative. That's why we created The Discoverer - to change the way we discover the world. We wanted to inspire people to explore Earth's most incredible destinations, whether that means grabbing a suitcase and heading out on a new journey, or simply

reading a story about an exotic location while curled up at home.

Each edition features insight from genuine discoverers in our community and allows you to escape from your daily routine for a few minutes to experience something new.













# 7 errores que estas cometiendo haciendo tu equipaje y cómo evitarlos

## 7 PACKING MISTAKES YOU'RE MAKING AND HOW TO AVOID THEM

Me avergüenza admitirlo ahora, pero cuando comencé a viajar, era un verdadero desastre empaquetando. Mi espalda protestaba mientras arrastraba 32 kg de maletas por Perú, ¿en qué estaba pensando? Veinte años más tarde, he aprendido de mis errores, y tú también puedes. Aquí hay siete errores de empaquetamiento que estas cometiendo y cómo evitarlos.

**1. Coges cada una de las prendas de ropa que hay en tu armario (y usas exactamente la mitad).**

Si tienes un poco de autocontrol en la etapa de empaquetamiento y selección de ropa, lo verás recompensado más pagará adelante. Piensa en lo que combina: el objetivo es empacar prendas donde cada pieza sea suficientemente versátil para trabajar con varios conjuntos. Elige una gama de colores simple de tres o cuatro colores complementarios y piezas clásicas que pueden funcionar para diferentes ocasiones. Si la prenda solo se puede usar una vez, no debe entrar en tu maleta. Opta por telas de fácil cuidado que no se arruguen, enrolla camisetas y mete calcetines en los zapatos.

I am embarrassed to admit it now, but when I first started traveling, I was a veritable packing disaster on legs. My back protested as I lugged 32kg of hard-shell suitcase around Peru – what was I thinking? Twenty-odd years later, I've learned from my mistakes, and so can you. Here are seven packing mistakes you're making and how to avoid them.

**1. You pack every item of clothing you've ever owned (and wear precisely half of it).**

A bit of self control at the packing stage will pay dividends later. Think about what goes together – the goal is to pack a capsule wardrobe where each piece is sufficiently versatile to work with several outfits. Stick to a simple color palette of three or four complementary colors and classic pieces that can work for different occasions. If it can only be worn once, it doesn't go in. Opt for easy care fabrics that don't crease, roll T-shirts and tuck socks into shoes.



## **2. Has olvidado que también hay tiendas en el lugar al que vas.**

A menos que te dirijas a una isla remota o a un refugio de montaña, no tienes la necesidad de empacar todo. No lo hagas: siempre puedes ir a la farmacia o al supermercado cuando llegues y comprar cosas allí. Tu vida no va a terminar si cambias de marca de champú durante una semana. Lo mismo ocurre con los protectores solares, secadores de pelo, incluso toallas de playa. La mayoría de los buenos hoteles te ofrecerán lo básico, y una rápida visita a la tienda te hará la vida más fácil.

## **3. Crees que vas a morir si dejas atrás tu secador de pelo.**

Hay un equilibrio entre pasar horas intentando parecer una actriz de Hollywood y parecer que te acabas de salir de la cama en tus fotos de Instagram. Habla con tu peluquero acerca de un corte que sea fácil de mantener, recogete el pelo largo y busca un aspecto natural.

## **4. No guardas tus zapatos en bolsas.**

Los zapatos, incluso los zapatos limpios, transmiten sociedad. Además, después de algún tiempo, comienzan a oler y pueden impregnar toda tu ropa. Empaqueta tus zapatos en un par de bolsas de cierre hermético y mete tus zapatos dentro para evitar que se ensucie tu ropa limpia.

## **5. Has mezclado artículos prohibidos en tu neceser de viaje.**

La mayoría de nosotros ha descubierto la regla de 100 ml cuando se trata de aeropuertos y equipaje de mano (excepto la persona que está frente

## **2. You've forgotten that they have shops where you're going.**

Unless you're headed to a remote island hideaway or mountain retreat, here's absolutely no need to pack everything. Don't do it – you can always pop to the drugstore or supermarket when you arrive and buy it there. Your life is not going to be over if you switch shampoo brands for a week. The same goes for sunscreen, hair driers, even beach towels. Most good hotels will provide you with the basics, and a quick pop to the store will get you the rest.

## **3. You think you're going to die if you leave behind your blow dryer.**

There's a balance between spending hours trying to emulate a Hollywood A-lister and looking like you got dragged through a hedge backwards in your Instagram shots. Talk to your hair stylist about a cut that's easy to maintain, tie up long hair and go for a natural look.

## **4. You don't bag your shoes.**

Shoes, even clean shoes, are mucky. Plus, after a few wears, they start to smell and can permeate your whole bag. Pack a couple of canvas bags and tuck your shoes inside to stop the dirt from soiling your clean clothes. They'll double as laundry bags on the return trip.

## **5. You've mixed up your prohibited items.**

Most of us have figured out the 100ml rule when it comes to airports and hand luggage (except, maddeningly, the person in front of you in the security queue). But after that



tuya en la cola de seguridad). Pero después de eso se vuelve un poco más complicado. ¿Deberías empacar tu batería de repuesto en tu equipaje de mano o equipaje facturado? Lea atentamente las instrucciones de la línea aérea y asegúrese de que todo esté en su lugar adecuado.

### 6. Te has dejado atrapar por los anuncios de gadgets de viaje.

No. Lo. Hagas. Nunca los usarás, así que no los compres. Deja los auriculares adicionales y las siete cámaras en casa. Solo llévate un adaptador de viaje y una batería portátil.

it gets a little more complicated. Should you pack your spare lithium battery in your carry on or your checked luggage? Read the airline's instructions carefully and make sure everything is in its proper place.

### 6. You got sucked in by the travel gadget adverts.

Don't. Do. It. You'll never use them, so don't buy them. Leave the extra headphones and seven cameras at home. Just spring for a travel adaptor. Pack several, so your electronics don't have to sit in a queue waiting to be charged.



#### SOBRE EL AUTOR:

**Julia Hammond | Escritora de viajes**

Entusiasta defensora de viajes independientes y geógrafa apasionada, Julia se considera privilegiada para ganarse la vida haciendo algo que ama. Cuando no vagabundeando por el mundo, la encontrarás barrida por el viento pero sonriendo, charlando con sus dos perros mientras deambulan por las marismas de Essex.

#### ABOUT THE AUTHOR:

**Julia Hammond | Travel Writer**

Enthusiastic advocate for independent travel and passionate geographer, Julia considers herself privileged to earn a living doing something she loves. When not roaming the globe, you'll find her windswept but smiling, chatting away to her two dogs as they wander the Essex marshes.





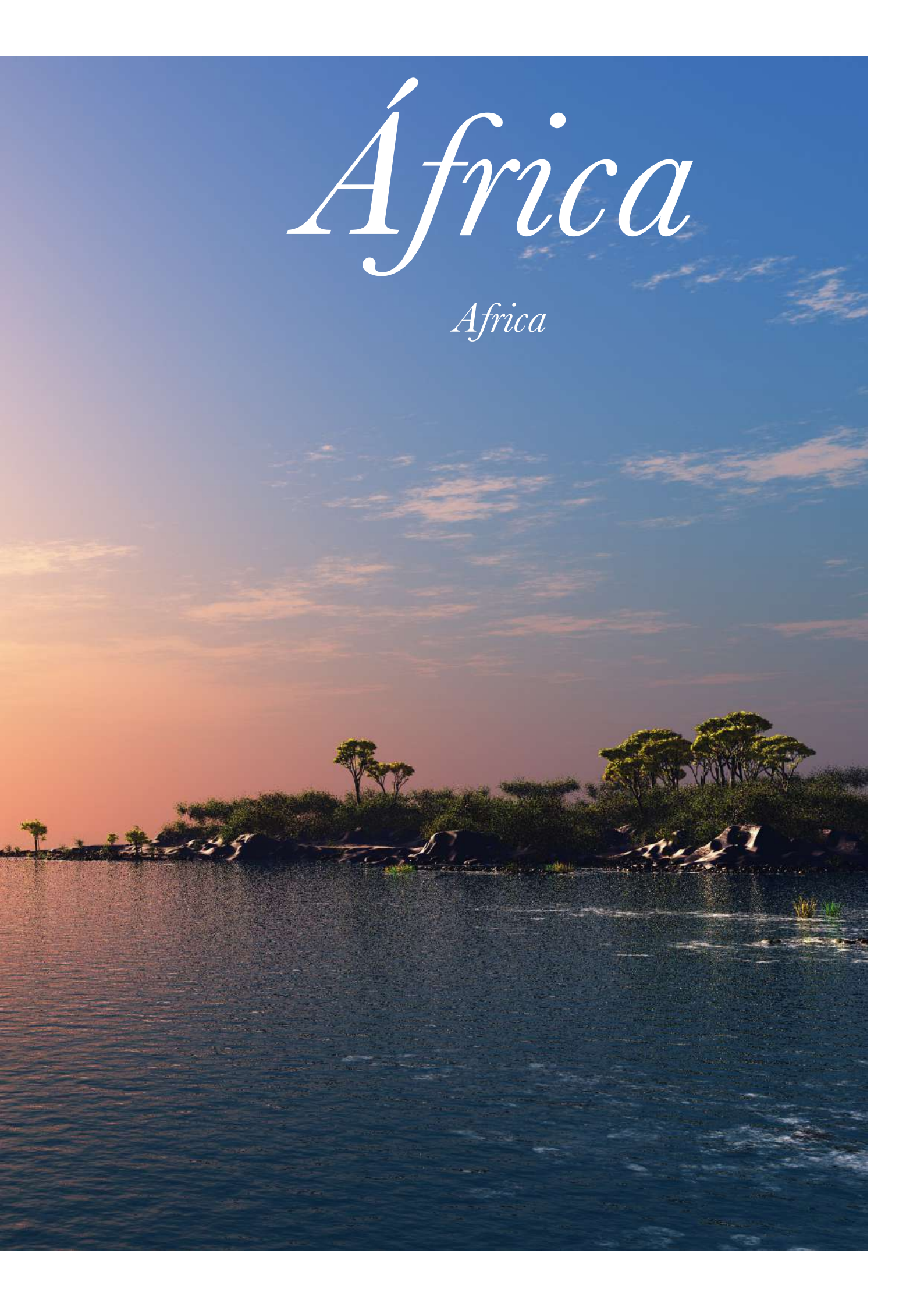






# África

*Africa*





# *El Cairo,* EGIPTO

## Cairo, Egypt

**M**ientras que los turistas pueden acudir a El Cairo en busca de las pirámides cercanas, es la ciudad moderna y caótica la que captura sus corazones. Por un lado, El Cairo es antiguo y humilde, pero por otro lado, es contemporáneo y agitado. Entre las antiguas mezquitas y las modernas calles de la ciudad, se encuentra la ciudad que ha hechizado a los visitantes durante miles de años.

### QUÉ VISITAR

#### **Viejo contador de tiempo**

El Cairo ha existido desde alrededor del 900 AC, por lo que se puede imaginar, hay mucho que ver. Fuera del complejo de pirámides en Giza, los mejores sitios históricos se pueden encontrar en el antiguo Cairo islámico. Admire la elegante arquitectura de cada hammam, zoco y mezquita en el barrio antiguo. Pase todo el día explorando sitios como la Mezquita de Ibn Tulun, la Mezquita del Sultán Hassan y la Ciudadela de El Cairo. Cuando el sol se pone, pasee por la calle Moez, haga una pausa y simplemente admire las luces de la ciudad.

While tourists may flock to Cairo for the neighboring pyramids, it's the chaotic modern city that captures their hearts. On the one hand, Cairo is ancient and humbling, but on the other, it's contemporary and hectic. Between the ancient mosques and modern city streets, discover the city that has enchanted visitors for thousands of years.

### WHAT TO VISIT

#### **Old Timer**

Cairo has been around since around 900 CE, so you can imagine, there's a lot to see. Outside the pyramid complex in Giza, the best historic sites can be found in Old Islamic Cairo. Admire the graceful architecture of every hammam, souk, and mosque in the ancient quarter. Spend the whole day exploring sites like the Mosque of Ibn Tulun, Sultan Hassan Mosque, and the Cairo Citadel. When the sun goes down, stroll down Moez street, pausing in cramped cafes or just admiring the city lights.

#### **#DatosDivertidos**

El área del Gran Cairo cubre más de 1000 km<sup>2</sup> y tiene una población de alrededor de 20 millones, lo que la convierte en la zona urbana más grande de África.

#### **#FunFacts**

The Greater Cairo area covers over 1000 sq. km., and has a population of around 20 million, making it the largest urban area in Africa.







## Tengo Whozits y Whatzits en abundancia

Con callejones estrechos repletos de chuchurías y gente bulliciosa regateando frente a cada tienda, Khan el-Khalili es donde está la acción. Este extenso mercado tiene de todo, desde piedras preciosas hasta aceites esenciales y baratijas turísticas kitsch. El descubridor Fernando recomienda detenerse en El Fishawy, el café más antiguo de El Cairo, donde se puede tomar un té de menta dulce y descansar del caótico zoco.



## I've Got Whozits and Whatzits Galore

With narrow alleys piled high with baubles, and noisy people bargaining in front of every store, Khan el-Khalili is where the action is. This sprawling market has everything from precious stones to essential oils to kitschy tourist trinkets. Discoverer Fernando recommends stopping by El Fishawy, the oldest cafe in Cairo where you can sip sweet mint tea and take a break from the chaotic souq.

## Algo de este siglo, por favor?

Los museos y las mezquitas son esenciales en las paradas de El Cairo, pero si estás listo para algo un poco más moderno, ve al Zamalek. Este dinámico vecindario alberga varias galerías de arte moderno y el Museo de Arte Egipcio Moderno. Por la noche echa un vistazo a la escena artística local. El descubridor Yousuf recomienda Darb 1719 y 3elbert alwan para cualquiera que busque una experiencia cultural local.

## Darle un nuevo significado al arte rupestre

Con un poco de manejo desde El Cairo, este descubrimiento fuera de lo común es una experiencia increíble. La Iglesia de la Cueva Copta está tallada en un acantilado masivo, y tiene capacidad para 20,000 personas, por lo que es la iglesia más grande en el Medio Oriente. Llegar allí

## Something From This Century, Please?

Museums and mosques are essential Cairo stops, but if you're ready for something a little more modern slip over to Zamalek. This dynamic neighborhood is home to several modern art galleries and the Museum of Modern Egyptian Art. At night check out the local art scene. Discoverer Yousuf recommends Darb 1719 and 3elbert alwan for anyone looking for a local, cultural experience.

## Giving Cave Art a New Meaning

A bit of drive from Cairo proper, this off-the-beaten-path discovery is an incredible experience. The Coptic Cave Church is carved into a massive cliffside, and seats 20,000 people, making it the largest church in the Middle East. Getting there is also an experience, as you pass through "Garbage City", named such for



también es una experiencia, al pasar por “Garbage City”, nombrada así por sus vertederos y centros de reciclaje. Esta zona más empobrecida muestra un lado diferente de El Cairo que, si bien no es un destino turístico clásico, no es menos importante.

## DÓNDE COMER

### Encuéntrame en el Café

La vida social en El Cairo gira en torno a los cafés, y si le preguntas a un lugareño por una joya escondida, te indicarán su café de esquina favorito. Desde Cafe Riche hasta Harawi Cafe, las oportunidades de tomar café turco, probar narguile y pasar el rato con los lugareños son infinitas. Y cuando es hora de pedir algo de comida, no puedes equivocarte con la koshary. Este plato local se puede encontrar en todas partes y es una mezcla de pasta, arroz, lentejas, cebollas y salsa de tomate picante. ¡Además es 100% vegano!

its landfills and recycling centers. This more impoverished area shows a different side of Cairo that, while not a classic “tourist” destination, is no less vital.

## EAT THIS

### Meet Me at the Cafe

Social life in Cairo revolves around cafes, and if you ask a local for a hidden gem they’ll point you to their favorite corner coffee shop. From Cafe Riche to Harawi Cafe, the opportunities to drink Turkish coffee, sample hookah, and hang out with locals are endless. And when it’s time to order some food, you can’t go wrong with koshary. This local dish can be found everywhere and is a mix of pasta, rice, lentils, onions and spicy tomato sauce. Plus it’s 100% vegan!



## DÓNDE ALOJARSE

### Windsor Hotel El Cairo, un lugar acogedor en El Cairo

Ya sea que busque lujo total o viaje con un presupuesto estricto, El Cairo tiene algo en todos los frentes del espectro. Desde el espléndido Four Seasons Cairo hasta el Sofitel popular y el histórico Windsor Hotel, no se puede equivocar con una noche en El Cairo. Para ayudar a reducir sus opciones, nuestros Descubridores recomiendan alojarse en los hoteles en Zamalek cerca del Nilo o Heliópolis. Si Airbnb es más su estilo, elija algo en los barrios de Al Maadi o Zamalek.

## CUÁNDO IR

### Octubre-noviembre y marzo-abril

El verano es sofocante en El Cairo, por lo que la temporada alta de turismo es en invierno cuando las temperaturas bajan significativamente. Sin embargo, eso significa mucha más gente, lo que hace que las famosas actividades de El Cairo sean más difíciles de experimentar. Ir a finales del otoño o principios de la primavera te permitirá olvidarte de la mayoría de esas multitudes y aún así disfrutar del buen tiempo.

## STAY HERE

### Windsor Hotel Cairo, cozy up in Cairo

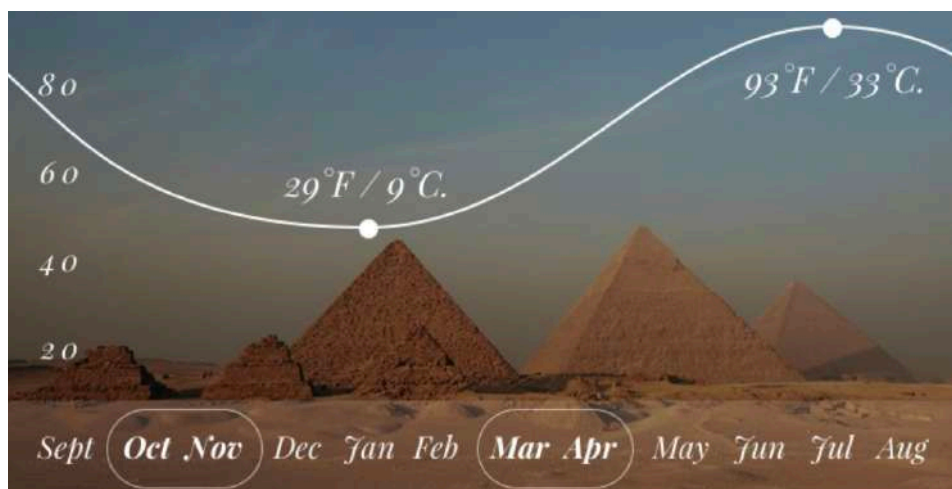
Whether you're looking for total luxury or traveling on a strict budget, Cairo has something on all ends of the spectrum. From the lavish Four Seasons Cairo to the popular Sofitel to the inexpensive yet historic Windsor Hotel you really can't go wrong with a night in Cairo. To help narrow your choices, our Discoverers recommend staying in the hotels in Zamalek near the Nile or Heliopolis. If Airbnb is more your style, choose something in the Al Maadi or Zamalek neighborhoods.

## WHEN TO GO

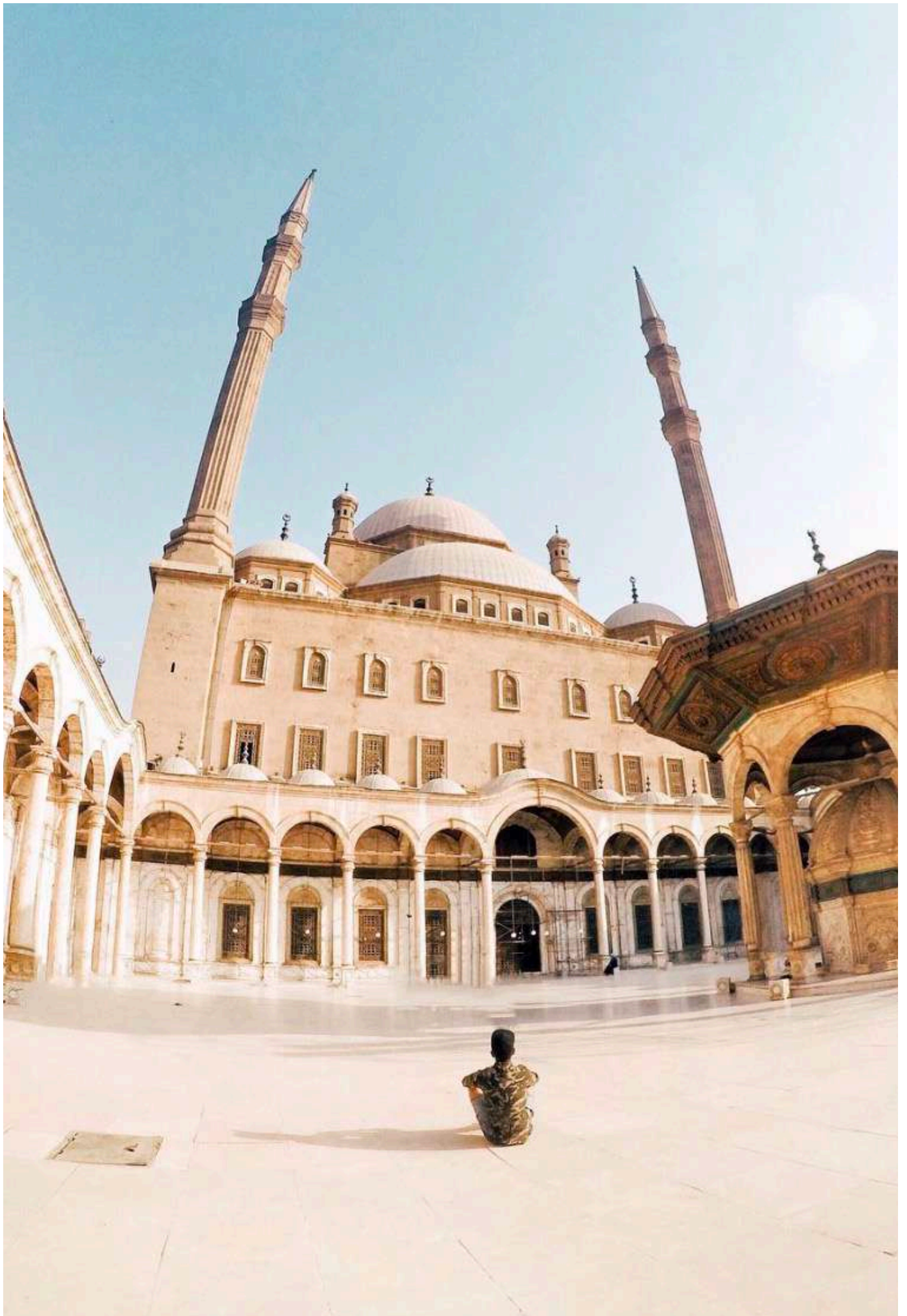
### October-November & March-April

Summer is sweltering in Cairo, so peak tourist season is in the winter when temperatures drop significantly. However, tourist time means plenty of crowds, making Cairo's famous attractions

more difficult to experience. Visiting in the late fall or early spring will allow you to miss most of those crowds and still enjoy fair weather.



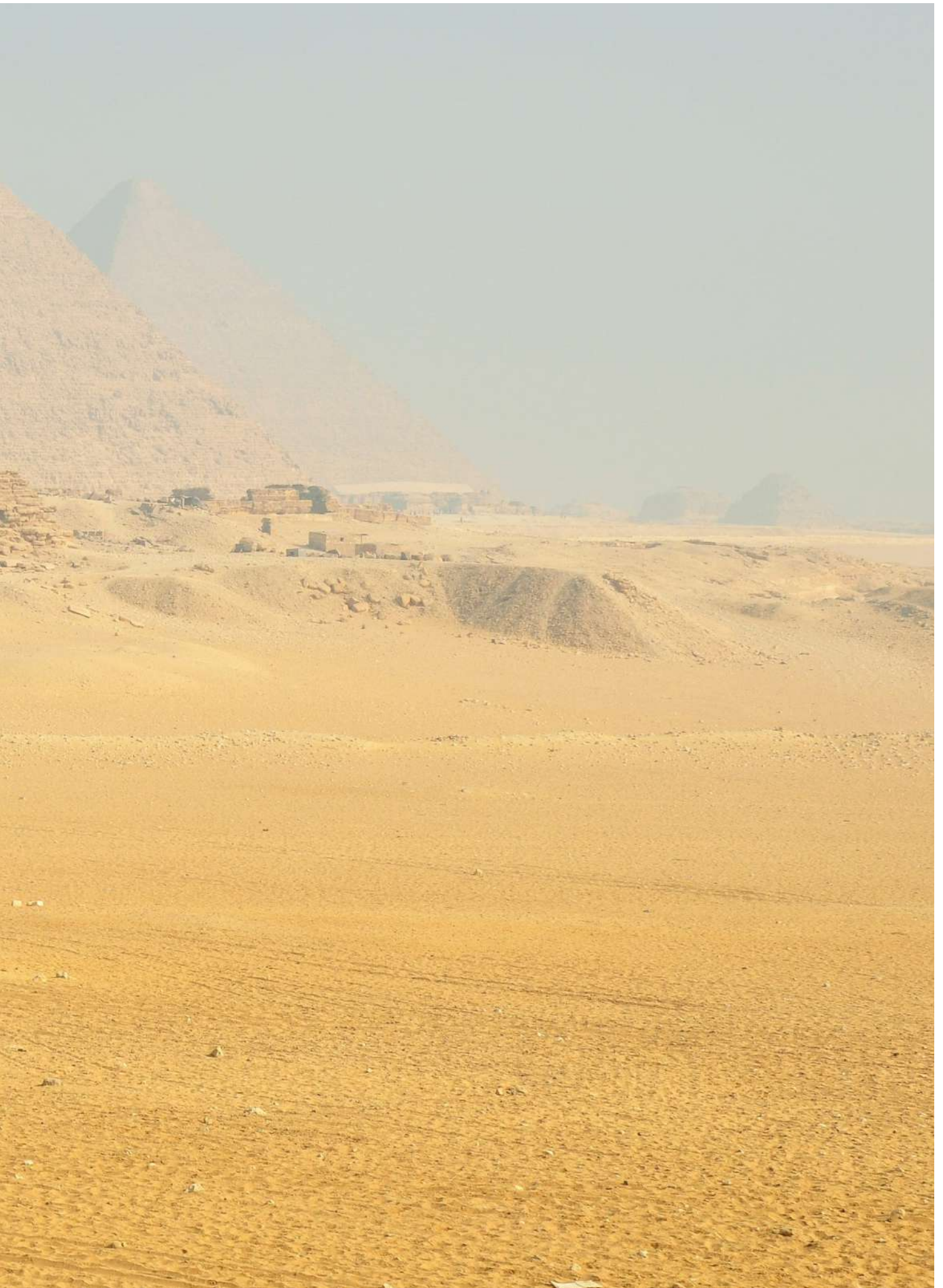




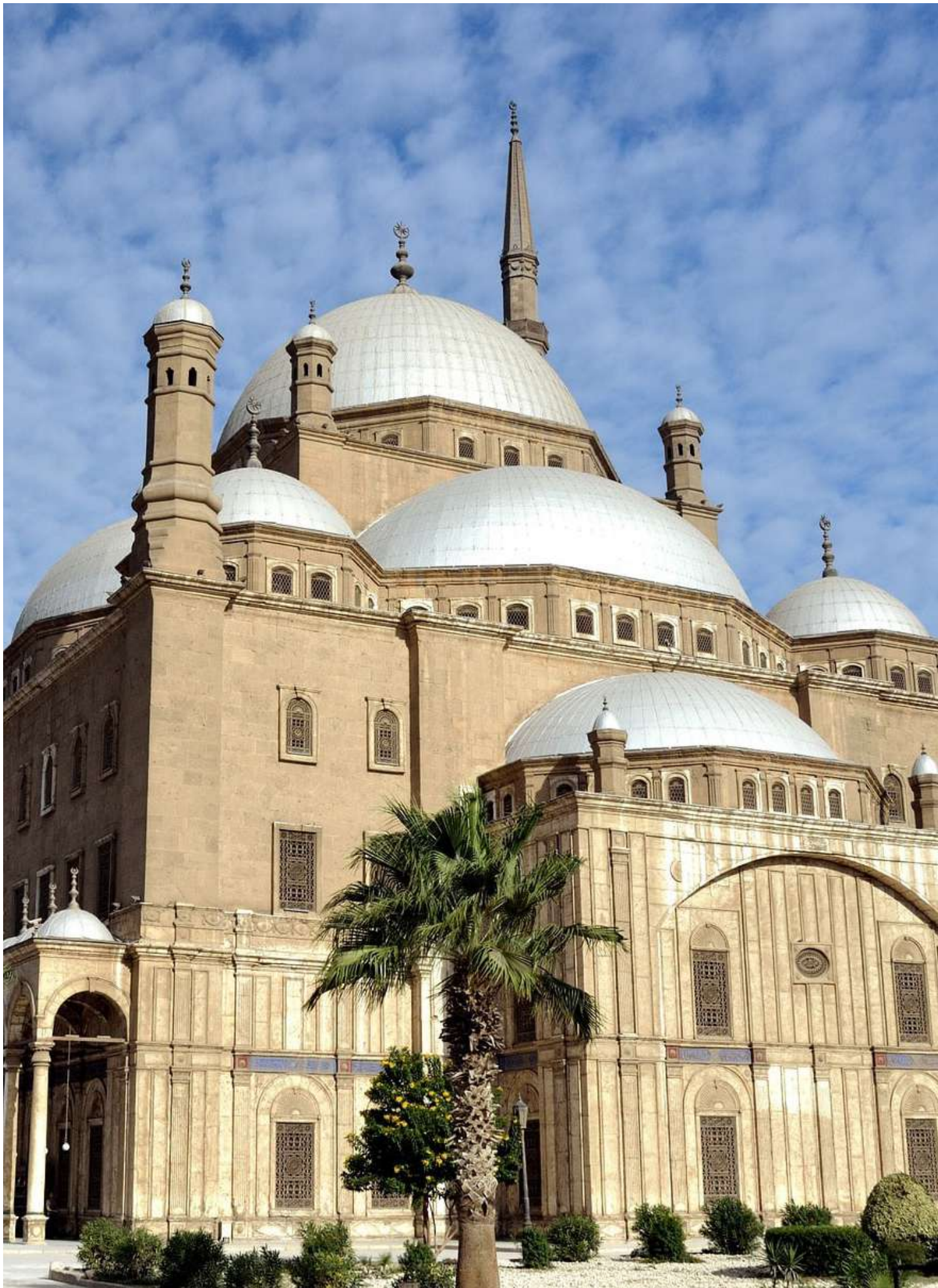




















# Cómo evitar ponerse enfermo mientras viajas

## How to Avoid Getting Sick While Traveling

**M**antenerse saludable en el camino a menudo presenta numerosos desafíos. Mientras que viajar es una aventura emocionante debido a la exposición a nuevas personas y entornos, también son estos elementos los que contribuyen a nuevas áreas de reproducción de gérmenes y bacterias desconocidas. La clave para evitar enfermarse mientras viajas es combatir los factores que causan enfermedades. Estos son algunos pasos simples para saber cómo viajar seguro y saludable.

### Mantente hidratado

Manténgase saludable en sus viajes al nutrir su cuerpo con agua. La deshidratación no solo causa fatiga, sino que también agudiza el desfase horario. Lleve una botella de agua con usted para rellenar durante el día. Manténgase especialmente hidratado en sus vuelos donde las altas altitudes y la baja presión de la cabina contribuyen directamente a la deshidratación. Desafortunadamente, las bebidas alcohólicas y con cafeína no cuentan, ya que la absorción de sus altos niveles de azúcar y grasa deshidrata el cuerpo. Así que asegúrese de agregar algo de agua entre sus salidas nocturnas o las tardes pasadas en las cafeterías europeas.

### Descansa lo suficiente

La privación del sueño reduce la capacidad de su cuerpo para evitar y responder a esos moles-

Staying healthy on the road often presents numerous challenges. While traveling is an exciting venture because of the exposure to new people and environments, it is also these very elements that contribute to new breeding grounds for unfamiliar germs and bacteria. The key to avoiding getting sick while traveling is to combat the factors that cause illness. These are some simple steps for how to travel safe and healthy.

### Stay hydrated

Stay healthy on your travels by nourishing your body with water. Dehydration not only causes fatigue, but also exacerbates jet lag. Carry a water bottle with you to refill throughout the day. Stay especially hydrated on your flights where high altitudes and low cabin pressure directly contribute to dehydration. Unfortunately, booze and caffeinated drinks don't count, as absorption of their high sugar and fat levels dehydrates the body. So be sure to add in some water between your nights out or afternoons spent in European coffee shops.

### Catch your Z's

Sleep deprivation reduces your body's ability to ward off and respond to those pesky



tos insectos. Vencer el jet lag rápidamente y establecer un patrón de sueño regular es esencial para cualquier rutina de viaje saludable. Atrapa a tus Z en tu vuelo de larga distancia si llegas a tu destino por la mañana y exprésate con la mayor cantidad de luz posible el primer día antes de recostarte para tener un sueño profundo y reparador por la noche. Por el contrario, si llega a su destino por la noche, trate de mantenerse despierto durante el vuelo para que pueda retirarse a la cómoda cama de su habitación de hotel cuando aterrice.

### **Piensa en los gérmenes**

Para muchos de nosotros, mordernos las uñas y frotarnos los ojos cuando nos sentimos somnolientos es instintivo. Pero después de conocer a otros viajeros y estrechar sus manos, o pasar por un albergue, es mejor abstenerse de meter las manos en los ojos, la boca o la nariz antes de lavarlos a fondo con jabón y agua tibia.

Como la defensa más eficaz contra la propagación de enfermedades e infecciones, recuerda siempre lavarte antes y después de una comida y después de usar el baño. Equípate con un desinfectante para manos tamaño viaje en caso de que no puedas obtener jabón. Finalmente, se un obsesivo de los gérmenes definitivo llevando toallitas desinfectantes para tu vuelo. Cuando tu comida se sirva en la mesa de la bandeja portadora de gérmenes frente a usted, querrás limpiar los restos de los que podrían haber sido pañuelos desechables o pañales sucios del pasajero antes que tú.

### **Mantener una dieta equilibrada**

Estar de vacaciones a menudo significa disfrutar de comidas abundantes en restaurantes y salir

bugs. Beating jet lag quickly and establishing a regular sleeping pattern is essential to any healthy travel routine. Catch your Z's on your long-haul flight if you're arriving at your destination in the morning, and expose yourself to as much daylight as possible on that first day before lying down for a sound and restful sleep in the evening. Conversely, if you're arriving at your destination in the evening, try to stay awake during the flight so you can retreat to that comfy bed in your hotel room when you land.

### **Be a Germaphobe**

For many of us, biting our nails and rubbing our eyes when we're feeling sleepy are instinctual. But after meeting fellow travelers and shaking their hands, or making your way through a hostel, it's best to refrain from sticking your hands in your eyes, mouth or nose before thoroughly washing them with soap and warm water.

As the most effective defense against spreading illness and infection, always remember to wash up before and after a meal, and after using the washroom. Equip yourself with travel-sized hand sanitizer in case you can't get to some soap. Finally, be the ultimate germaphobe by carrying disinfecting wipes for your flight. When your meal is served on that germ-harboring tray table in front of you, you'll want to wipe away the remnants from what could've been used tissues or dirty diapers from the passenger before you.

### **Maintain a well-balanced diet**

Being on vacation often means indulging



a comer casi todas las noches. Con tentadores menús de platos extranjeros e ingredientes exóticos, es fácil dejar que el estado de ánimo de tus vacaciones y el pensamiento de “solo consentirse” eclipsen la importancia del control de las porciones y la ingesta de comidas bien balanceadas. Durante las comidas, la mayoría de los snacks son ricos en carbohidratos refinados y azúcares procesados. Entonces, ya sea que viajes durante largas horas entre destinos o en un viaje por carretera a través de los Parques Nacionales de América, opta por la fruta y verdura rica en agua, como fresas y pepinos, para picar y mantenerte hidratado y saludable.

Cuando te sientes a comer en ese elegante restaurante que reservaste hace semanas, ¡disfruta! Pero ten en cuenta el control de las porciones y no te excedas.

in rich meals at restaurants and eating out almost every night. With enticing menus of foreign dishes and exotic ingredients, it's easy to allow your vacation mood and the “just spoil yourself” mantra to overshadow the importance of portion control and eating well-balanced meals. For in between meal times, most snack foods are high in refined carbohydrates and processed sugars. So whether you find yourself traveling for long hours between destinations or on a road trip through the National Parks of America, opt for water-rich fruits and vegetables like strawberries and cucumbers to snack on to leave you hydrated and healthy. When you sit down to a meal in that fancy restaurant you booked weeks ago - let yourself enjoy it! But keep in mind portion control and don't go overboard.





## Haz que tu corazón bombee

El ejercicio regular no solo fortalece el sistema inmunitario sino que también aumenta el bienestar general. A su vez, tu cuerpo se vuelve menos susceptible a caer enfermo y se cura más rápido incluso si el error te atrapa. Mantenerse activo no tiene por qué reducir tu tiempo de exploración. Opta por descubrir una ciudad a pie en lugar de tomar el metro por un par de paradas, o sube a la cima de ese mirador en la colina en lugar de coger el teleférico. Realiza algunos estiramientos simples que puedas practicar mientras esperas que tus compañeros de viaje se preparen por la mañana. Lo que sea que haga que tu corazón bombee un poco, trabaja en tu aventura. ¿Y quien sabe? Podrían ser esos minutos extra en la calle los que lo conducen al descubrimiento más sorprendente del viaje.

## Get Your Heart Pumping

Regular exercise not only strengthens the immune system but also increases overall well being. In turn, your body becomes less susceptible to falling ill and heals quicker even if the bug gets you. Staying active doesn't have to cut into your exploration time. Opt for discovering a city on foot instead of taking the subway for a couple of stops, or climb to the top of that hilltop lookout instead of taking the cable car up. Compile a few simple stretches you can practice while waiting for your travel buddies to get ready in the morning. Whatever it is that gets your heart pumping a little, work it into your adventure. And who knows? It might be those extra minutes on the street that lead you to the most amazing discovery of the trip.



### SOBRE EL AUTOR:

**Vivian | Escritor para The Discoverer**

Soñador extraordinario. Amante de la comida ardiente. Vivian es propensa a deambular y escapar de las responsabilidades. En el fondo, ella es una curiosa mochilera con sed de aventura. Con sede en Vancouver, Canadá, Vivian está buscando constantemente a través de las ventas de asientos y planeando su próxima escapada.

### ABOUT THE AUTHOR:

**Vivian | Writer for The Discoverer**

Dreamer extraordinaire. Ardent food lover. Vivian is prone to wander and escaping from responsibilities. At heart, she is a curious backpacker with a thirst for adventure. Based in Vancouver, Canada, Vivian is perpetually browsing through seat sales and scheming her next getaway.







# Dakar, *SENEGAL*

## Dakar, Senegal

Cualquiera que quiera que las ciudades encajen perfectamente en una caja o categoría, Dakar lo confundirá por completo. La capital de Senegal se niega a encasillarse, encarnando a la vez lo tradicional y lo moderno, lo vibrante y lo tranquilo, lo chic y lo rural. Esta ciudad dinámica tiene una historia antigua pero un corazón joven, con una población incomparable, que es generosa y creativa. Seguimos vigilando esta metrópoli y las personas que la comparten con el mundo.

### QUÉ VISITAR

#### Ahora o nunca

Para comprender cómo esta dinámica ciudad llegó a donde está hoy, haz un viaje de regreso a su historia. Primero está el Museo de Artes Africanas IFAN, uno de los museos más antiguos de África Occidental con muchos artefactos para maravillarse. Luego, toma un bote hacia la Isla Gorée, que tiene una historia oscura como puerto de comercio de esclavos. Visite el museo en La Maison des Esclaves y tómese un tiempo para comprender por completo los horrores de la trata de esclavos. Finalmente, no puedes perderte el Monumento al Renacimiento Africano, que domina la ciudad a 49 metros

Anyone who wants cities to fit neatly in a box or category will be utterly confused by Dakar. The capital of Senegal refuses to be pigeonholed, embodying at once the traditional and the modern, the vibrant and the tranquil, the chic and the rural. This dynamic city has an old history but a young heart, with a population that is generous and creative beyond compare. We're keeping our eye on this metropolis, and the people who are sharing it with the world.

### WHAT TO VISIT

#### Take It Back Now, Y'all

To understand how this dynamic city got to where it is today, take a trip back into its history. First up is the IFAN Museum of African Arts, one of the oldest museums in West Africa with plenty of artifacts to marvel over. Next, catch a boat out to Gorée Island, which carries a dark history as a slave-trading port. Tour the museum at La Maison des Esclaves, and take some time to fully grasp the horrors of the slave trade. Finally, you (literally) can't miss the African Renaissance Monument, which towers above the city at 49 meters (160 ft.) tall (that's bigger than the Statue of Liberty). Despite a controversial history, the statue is a

#### #DatosDivertidos #FunFacts

Dakar es la ciudad más occidental de África continental.

Dakar is the westernmost city in mainland Africa.



(160 pies) de altura (que es más grande que la Estatua de la Libertad). A pesar de una historia polémica, la estatua es una atracción dominante en el área.

### **Tiempo para un poco playa**

Ahhhhh, ¿sientes ese aire salado del mar en tu piel? ¿No? No te preocupes, tenemos la solución. Frente a la costa de Dakar se encuentra la isla de NGor, famosa por su espectacular oleaje que rivaliza con muchos de los mejores sitios de surf en el mundo. También puede ir a la playa de Yoff o Mónaco para jugar al fútbol en la playa o simplemente relajarte y disfrutar del sol. Al atardecer, da un paseo a lo largo de Corniche, un largo bulevar que se encuentra paralelo al mar.

dominant attraction in the area.

### **Time for Some Vitamin Sea**

Ahhhhh, feel that salty sea air on your skin? No? Don't worry, we have just the fix. Off the coast of Dakar is NGor island, famous for its spectacular swell which rivals many of the top surf spots in the world. You can also hit up Yoff or Monaco beach to play a game of beach football or just relax and enjoy the sun. At sunset, take a ride along the Corniche, a long boulevard that runs parallel to the sea. Windows down is required.





## Piensa en rosa

¿A quién no le gusta el color rosa? Quizás es por eso que el lago Retba es un atractivo popular para Dakar. Este lago de sal rosa natural adquiere su color rosado debido a la presencia de algas y ha sido un lugar clave para la extracción de sal. Muchos visitantes vienen a este lago de sal natural para hacer unas fotografías e irse. Pero, en cambio, súbete a un quad para explorar los bordes exteriores del área y aprovechar al máximo tu visita.

## Mbalax Movin'

Dakar es el lugar de nacimiento de Youssou N'Dour, una de las estrellas musicales más grandes de África. Así que no es de extrañar que el área esté vibrando con un ritmo contagioso. Cuando el sol se pone, la ciudad se convierte en una radio con una emisora para todos. Desde suaves melodías, a ritmos energéticos, a mbalax (la música de baile local que combina tambores tradicionales con pop), encontrarás algo donde quiera que vayas. Visita clubes como Pénc Mi o el local de música en vivo Just4u para una noche de fiesta en la ciudad.

## I Believe in Pink

Who doesn't love the color pink? Maybe that's why Lake Retba is such a popular draw for Dakar. This natural pink salt lake gets its rosy hue from the presence of algae, and has been a key location for salt mining. Many visitors come to this natural salt lake to take a picture and leave. But instead, hop on a quad to explore the outer edges of the area to make the most of your visit.

## Mbalax Movin'

Dakar is the birthplace of Youssou N'Dour, one of Africa's biggest music stars. So it's no wonder that the area is thrumming with a contagious beat. When the sun goes down the city becomes a radio with a station for everyone. From mellow melodies, to energetic beats, to mbalax (the local dance music that combines traditional sabar drumming with pop) you'll find something everywhere you go. Check out clubs like Pénc Mi or the live music venue Just4u for a night out on the town.



## DÓNDE COMER

### Sabor senegalés

Con el Océano Atlántico a unos metros de distancia, no puedes perderte un buen marisco. Lo bueno es que el plato nacional Thieboudieune (un pescado sazonado con arroz) está por todas partes en Dakar. El arroz jollof es otro alimento básico en la comida senegalesa, así que prepárate para comer hasta la saciedad. Acompaña tu comida con un vaso de jugo de bissap (hibisco) y una vista perfecta del mar.

## DÓNDE ALOJARSE

### ¡Arriba el Surf!

Si estás en la ciudad para surfear, ¿por qué no dormir en un lugar con acceso rápido a la playa? como NGor Island Surf Camp tiene su propio alojamiento con habitaciones de estilo dormitorio donde puedes pasar la noche. Despiertate y entra en el agua en cuestión de minutos, pero no antes de un desayuno completo con vistas al mar.

## CUÁNDO IR

### Diciembre-mayo

La temporada alta de turismo son cuando las lluvias cesan y las temperaturas se enfrían durante la noche. Sin embargo, si está buscando realmente sentir la cultura local, puede planear su viaje a fines de la primavera para que pueda ver eventos como el St. Louis Jazz Festival y Rapandar.



## EAT THIS

### Savory Senegalese

With the Atlantic Ocean a few feet away, you cannot miss out on some good old seafood. Good thing the national dish Thieboudieune (a savory seasoned fish with rice) is everywhere in Dakar. Jollof rice is another staple in Senegalese food, so get ready to eat your fill. Wash down your meal with a glass of bissap (hibiscus) juice, and a perfect seaside view.

## STAY HERE

### Surf's Up!

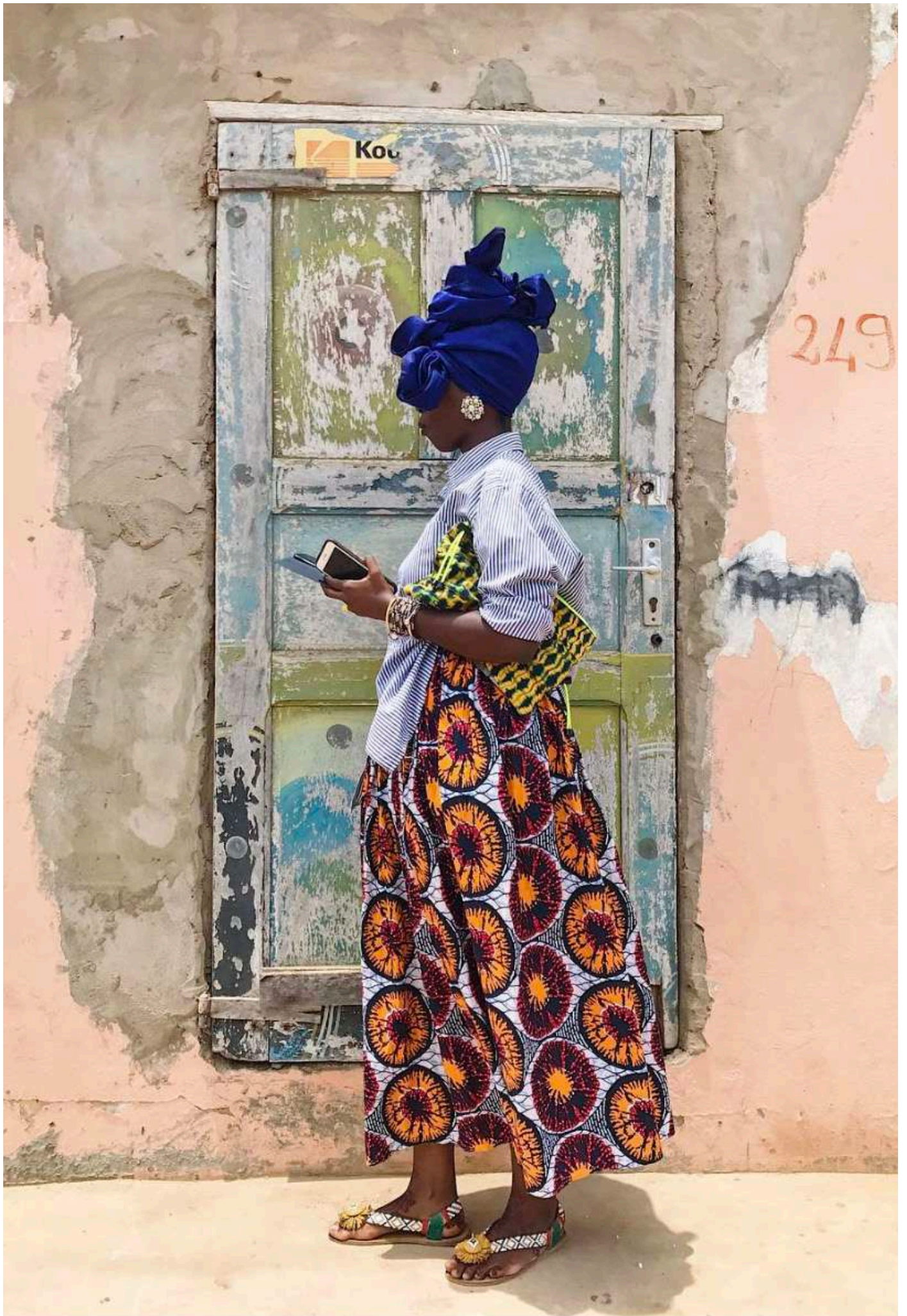
If you're in town to hit the waves why not sleep somewhere with quick access to the beach? Surf Camps like NGor Island Surf Camp have their own accommodations with dorm-style rooms where you can stay the night. Wake up and be in the water within minutes, but not before a full breakfast with an ocean view.

## WHEN TO GO

### December-May

Peak tourist season runs when the rains stop and temperatures cool down at night. However, if you're looking to really get a feel for the local culture, you might want to plan your trip in late spring so you can catch events like the St. Louis Jazz Festival and Rapandar.





















# *ESTAFAS* a tener en cuenta cuando viajas

## TRAVEL SCAMS YOU SHOULD WATCH OUT FOR

Como mochileros, recién casados, viajeros, vacacionistas, o como quieran llamarlo, todos somos objetivos principales para los estafadores de todo el mundo. Habla con cualquiera de tus amigos y familiares y es probable que te puedan contar una historia personal o de segunda mano de haber sido estafados mientras viajaban. Si bien es difícil predecir cuándo y dónde podemos encontrarnos estas estafas, afortunadamente, hay mucho conocimiento sobre estafas comunes. Así que aquí hay algunos que recordar para tu próximo viaje.

### **Pulseras ‘de la amistad’ gratis**

Este es un clásico en las grandes ciudades europeas, especialmente alrededor de las principales atracciones, y a menudo se dirige a las mujeres que viajan. Un extraño de aspecto feliz se acercará a ti e intentará atar un brazalete “gratis” alrededor de tu muñeca. Una vez puesta, la persona exigirá un pago por dicha pulsera y estará más que feliz de armar un escándalo si dices que no. Una variación de esto es un truco de magia que da como resultado la aparición

del brazalete en la muñeca o los dedos en cuestión de segundos.

Evita esto pasando por delante de cualquier persona que consideres sospechosa y guarda tus manos en los bolsillos si intentan seguirte. La mayoría de las veces pasarán a su próxima víctima.

### **Encontré una estafa de anillo**

Aquí hay otro viejo favorito de estafadores bien entrenados. De repente, una persona aparecerá a tu lado y señalará un anillo (también podría ser otra pieza de joyería) en el suelo. Luego lo recogerán y tratarán de convencerte de que es tuyo y, posteriormente, pedirán una recompensa. Alternativamente, el estafador podría intentar convencerte de que el artículo es de gran valor, pero estar dispuesto a venderlo a un precio reducido. Al igual que con la estafa de pulsera, mantenga la cabeza baja y camine si sospecha que algo no está bien.





As backpackers, honeymooners, travelers, vacationers, or whatever you want to call it, we are all prime targets for scammers around the world. Speak to any of your friends and family and it's likely they'll be able to recount a personal or secondhand story of being caught off guard while away from home. While it's hard to predict when and where we might be taken advantage of, fortunately, there's a lot of knowledge about common scams. So here's a few to remember for your next trip.

### **Free 'Friendship' Bracelets**

This is a classic throughout big European cities, especially around the major attractions, and often targets female travelers. A happy-looking stranger will approach you and attempt to tie a 'free' bracelet around your wrist. Once attached, the person will then demand a payment for said bracelet and be more than happy to make a fuss if you say no. A variation of this is a magic trick that results in the bracelet appearing on your wrist or fingers in seconds

Avoid this by walking past anyone that you deem to be suspect and keep your hands in your pockets if they try to follow you. More often than not they'll move on to their next victim.

### **Found a Ring Scam**

Here's another old favorite of well-trained scammers. Out of the blue a person will appear by your side and point to a ring (could also be another item of jewelry) on the floor. They'll then pick it up and try to convince you that it's yours and subsequently ask for a reward. Alternatively, the perpetrator might try talking you into believing that the item is of great value but be willing to sell it at a discounted price.

As with the bracelet scam, keep your head down and walk on if you suspect something isn't right.



## Alquiler de motocicletas / Daño por alquiler de Jetski

¿Alguna vez has visitado un destino de playa en el que parece que todos los viajeros y su perro se divierten con los scooters y las motos de agua? Entonces, probablemente sabrás que es normal dejar tu pasaporte como depósito. Todo está bien hasta que devuelva el vehículo y le digan que le ha causado un daño grave. Entonces se convierte en una situación de “mi palabra contra la tuya” y, si te niegas a pagar la factura, te podrían incluso llevar al cajero automático más cercano.

Asegúrese de inspeccionar el vehículo exhaustivamente antes de aceptarlo y registrar incluso los arañazos más pequeños.

## Desconocidos y coquetos extraños

Los hombres son especialmente buscados para este truco. Aterrizas en un nuevo país e inesperadamente recibes atención sin parar en un bar o discoteca. Después de una noche divertida, su nuevo compañero de bebidas repentinamente no se ve por ningún lado. Ahora te toca pagar la factura; eso es si aún no te han robado tu efectivo.

Hacer amigos en un país extranjero es una cosa, pero recuerda mantener tu ingenio acerca tuya al abrir tu cartera delante de extraños.

## La estafa del limpiabotas

Si se encuentra en Estambul, preste especial atención a este escenario. Un limpiabotas pasa junto a ti y deja caer un pincel. Siendo el turista amable que eres, lo recoges y lo devuelves. Para mostrar su gratitud, el limpiabotas comenzará a limpiarte los zapatos. Esto puede parecer un gesto agradable, pero hay muchas posibilidades de que exijan el pago. La negativa podría significar estar rodeado por toda la

## Motorbike/Jetski Rental Damage

Ever visited a beach destination where it seems like every traveler and their dog is having a blast on scooters and jet skis? Then you'll probably be aware that it's normal to leave your passport as a deposit. This is all well and good until you return your vehicle only to be told that you've caused serious damage to it. It then becomes a “my word against yours” situation and, if you refuse to foot the bill, you could end up being escorted to the nearest ATM machine.

Make sure you give the vehicle a thorough check before you accept it and register even the most minor of scratches.

## Over-Friendly and Flirtatious Strangers

Male travelers are particularly sought after for this trick. You land in a new country and unexpectedly receive non-stop attention in a bar or nightclub. After a fun evening and racking up a hefty bar tab, your new drinking partner is suddenly nowhere to be seen. Now you are left to pay the bill; that is if you haven't already been robbed of your cash.

Making friends in a foreign country is one thing, but remember to keep your wits about you when opening your tab or wallet to strangers.

## Shoe Shine Scam

If you are in Istanbul then pay special attention to this scenario. A shoeshiner walks past you and drops a brush. Being the polite tourist that you are, you pick it up and return it. To show their gratitude, the shoeshiner will start to clean your shoes. This may seem like a nice gesture but chances are high that they will then demand payment. Refusal could mean being



comunidad limpiabotas de la ciudad. Ahórrese el problema ignorando el pincel. O use chanclas.

### **El hotel cerrado y / o sobrevendido**

El taxista ataca nuevamente aquí. Mientras conduce hasta su alojamiento, el conductor hará todo lo posible para convencerlo de que ya no existe o que no está lleno. Si les das su palabra, te llevarán rápidamente a otro lugar, que probablemente sea más caro y sea propiedad de uno de sus amigos / cómplices. Después de registrarse, el taxista partirá con una buena comisión.

Póngase en contacto con su hotel antes de su llegada para confirmar su reserva y averiguar si ofrecen un servicio de recogida. Y piense, ¿cómo podría saber un taxista si un hotel específico está sobrevendido o no?

### **La mujer que se cae**

Oh, esa pobre mujer que sufre una caída calamitosa en la acera frente a ti. Tú y otros transeúntes se detienen para ayudar, se forma una gran multitud y sus bolsillos se vacían. Antes de que te des cuenta, la multitud se dispersó, incluida la que se desplomó. Necesitarás tu ingenio con este truco porque es difícil saber si la caída es genuina o no. Si te detienes para ayudar, ten en cuenta a los demás que lleguen. O bien, asegúrate de que sus artículos estén seguros para que pueda ayudar a la persona caída sin miedo o sin un posible robo.

surrounded by the city's entire shoeshine community.

Save yourself the trouble by ignoring the brush. Or wear flip-flops.

### **The Closed and/or Overbooked Hotel**

Taxi driver strikes again here. While driving to your accommodation, the driver will do their best to convince you that it no longer exists or is full to capacity. If you take their word then they'll whisk you off to another place, which is likely to be more expensive and owned by one of their friends/accomplices. After you check in, the cabbie will depart with a nice commission. Contact your hotel prior to arrival to confirm your booking and to find out if they offer a pick-up service. And think to yourself, how would a taxi driver know if a specific hotel is overbooked or not?

### **The Tumbling Woman**

Oh, that poor lady that takes a calamitous fall on the pavement in front of you. You, and other passersby, stop to help, a large crowd has formed and your pockets get emptied. Before you know it, the crowd has dispersed, including the one that took a tumble.

You'll need your wits about you with this one because it is hard to tell if the fall is genuine or not. If you stop to help then be aware of others that arrive. Or, make sure your items are secure so you can help the fallen person without fear or a trap.









## Tuk-Tuk Shop Scam

Los tuk-tuks son una de las maneras más divertidas de moverse por las ciudades más transitadas, especialmente en los países del sudeste asiático. Sin embargo, desconfíe de los conductores que ofrecen recorridos turísticos de un día. Visitarás templos y lugares de interés, pero probablemente también te dejen en una sastrería o una joyería. Lo que sigue son unos minutos incómodos al escuchar al dueño de la tienda que ofrece sus servicios personalizados. A pesar del tiempo perdido en las tiendas, a menos que compre algo, es poco probable que pierda financieramente con este y eventualmente podrá ver los lugares prometidos. Juzgue la tasa del conductor; si es realmente barato, lo más probable es que reserve algunas visitas a la tienda durante todo el día.

## Tuk-Tuk Shop Scam

Tuk-tuks are one of the most fun ways to get around busy cities, especially in Southeast Asian countries. However, be wary of drivers that offer sightseeing day tours. You'll visit temples and landmarks but you'll probably also be dropped off at a tailor or a jewelry shop. What follows is a few uncomfortable minutes listening to the shop owner offering their bespoke services.

Despite the time lost at the shops, unless you buy something it's unlikely that you'll lose out financially with this one and you will eventually get to see the sights as promised. Judge the driver's rate; if it's really cheap then chances are high you'll book a few store visits during throughout the day.



### **SOBRE EL AUTOR:**

**Bradley | Escritor para The Discoverer**

Desde que alcanza su memoria, Bradle ha estado haciendo distintas rutas por el Reino Unido, Francia y España con su familia. Desde entonces ha visitado más de 40 países y ha vivido en cuatro continentes. Hoy divide su tiempo entre Buenos Aires y las playas de Punta del Este, Uruguay, y le da buen uso a su pasión por viajar escribiendo sobre sus viajes.

### **ABOUT THE AUTHOR:**

**Bradley | Writer for The Discoverer**

From as early as he can remember Bradley was road-tripping across the UK, France and Spain with his family. Since then he's visited 40-plus countries and lived on four continents. Today he divides his time between Buenos Aires and the beaches of Punta del Este, Uruguay and puts his wanderlust to good use by writing about his travels.





# *América*

*America*







# *Vancouver,* CANADÁ

**Vancouver, Canada**



**D**onde edificios de acero imponentes reflejan gigantescos pinos verdes, Vancouver es una ciudad de dualidad. La naturaleza y el acero conviven uno al lado del otro para crear una ciudad moderna y bulliciosa con todas las ventajas del aire libre. Cada rincón que explores está ubicado frente a un impresionante fondo de picos nevados y agua reluciente. Mientras tanto, en las rutas de senderismo, miras hacia abajo en un horizonte brillante que es impresionante desde todos los ángulos.

Where towering steel buildings mirror giant green pines, Vancouver is a city of duality. Nature and steel coexist side by side to create a bustling modern city with all the advantages of the great outdoors. Every corner you explore is set against a breathtaking backdrop of snowy peaks and glistening water. Meanwhile, on the hiking trails, you look down on a sparkling skyline that is stunning from every angle.



QUÉ VISITAR

**¿Quiénes son las personas de tu vecindario?**

Si desea aprender a navegar por Vancouver como un local, debes conocer sus diferentes vecindarios. El área metropolitana de Vancouver es enorme, por lo que dividirla en pedazos más pequeños te ayudará a explorar mejor.

**1. Gastown y Chinatown**

El casco antiguo, con calles adoquinadas y un vibrante patrimonio cultural.

The old town district, with cobblestone streets and a vibrant cultural heritage.



**3. Yaletown**

Esta antigua área industrial se ha convertido en un paraíso chic con fabulosos destinos gastronómicos.

This former industrial area has become a chic paradise with fabulous foodie destinations.

WHAT TO VISIT

**Who Are the People in Your Neighborhood?**

If you want to learn to navigate Vancouver like a local, you have to get to know its different neighborhoods. The Greater Vancouver Area is massive, so breaking it down into smaller pieces will better help you explore.

**2. Downtown**

Con una próspera escena social y comercial, el centro tiene mucho que ofrecer.

With a thriving social and shopping scene, downtown has plenty to offer.



**4. Granville Island**

Hogar del famoso mercado público, Granville Island es un gran destino de compras y entretenimiento.

Home to the famous Public Market, Granville Island is a great shopping and entertainment destination.



## 5. *Olympic Village*

Donde se quedaron los atletas olímpicos de 2010, esta área tiene excelentes cervecerías, restaurantes y una hermosa vista del puerto.

Where the 2010 Olympic athletes stayed, this area has great breweries, restaurants, and a beautiful harbor view.



### **Tour de Stanley Park**

En 1,000 hectáreas (eso es 157 hectáreas más grande que Central Park de NYC) Stanley Park es un parque de árboles, caminos, lagos y prados. La mejor manera de ver todo el parque es en bicicleta, y hay numerosas tiendas de alquiler en la entrada del mismo. Quédate en el malecón que te lleva por el parque. O si te sientes a gusto, prueba los senderos de gravilla que atraviesan el bosque. Haz una parada en la casa del té para el almorzar.

### **¡No puedo soportar el suspense!**

Manos húmedas. Rodillas temblorosas. No mires hacia abajo, ¡no mires hacia abajo! Has mirado, verdad? El Puente colgante de Capilano es uno de los puentes colgantes más largos del mundo, y está ubicado al otro lado del agua en la costa norte de Vancouver. Suele estar bastante ocupado, ya que cientos de turistas pasan todos los días. Aún así, el puente y la zona de aventura en la copa de los árboles, es un lugar de Vancouver, así que llegua temprano para superar a las multitudes.

### **Tour de Stanley Park**

At 1,000 acres (that's 157 acres larger than NYC's Central Park) Stanley Park is a behemoth of trees, paths, lakes, and meadows. The best way to see the entire park is by bike, and there are numerous rental shops outside the entrance. Stick to the seawall that takes you around the park. Or if you're feeling up to it try out the gravel paths running through the woods. Make a pit stop at the Tea House for lunch.

### **I Can't Take the Suspense!**

Clammy hands. Wobbling knees. Don't look down, don't look down! Shoot, you looked didn't you? Capilano Suspension Bridge is one of the world's longest and highest suspension bridges, and it's located just across the water on the North Shore of Vancouver. It gets pretty busy, as hundreds of tourists pass through every day. Still, the bridge and the accompanying treetop adventure area, is a Vancouver must, so get there early in the day to beat the crowds.



## La montaña a la que iremos

Ponte tus botas de montaña y deja la ciudad atrás. Las montañas están llamando. Vancouver está cerca de varias caminatas populares, como Grouse Mountain, Stawamus Chief y Dog Mountain, además de numerosos senderos menos conocidos. Uno de los mejores senderos es el West Coast Trail, que atraviesa la isla de Vancouver.

## DÓNDO COMER

### Pesca del día

El acceso inmediato al Océano Pacífico significa que Vancouver ofrece algunos de los mariscos más frescos de Canadá. Sabes lo que significa. Sushi. Visita Miku cerca de Canada Place para ver algunos de los mejores restaurantes de la ciudad.

## DÓNDE ALOJARSE

### Airbnb

Desde lofts modernos en el centro hasta acogedoras cabañas en el bosque, no hay escasez de Airbnbs geniales en Vancouver. Gastown especialmente tiene algunos apartamentos en casas con historia que te pondrán justo en el medio de toda la acción.

## CUÁNDO IR

Vancouver es una de las ciudades más cálidas de Canadá, que recibe mucha menos nieve que sus contrapartes. Pero no dejes que eso te engañe. El invierno puede ser bastante frío y húmedo. Vancouver es más hermosa en sus meses más secos, entre abril y octubre.

## A-Hiking We Will Go

Strap on your hiking boots and leave the city behind. The mountains are calling. Vancouver is close to several popular hikes - like Grouse Mountain, Stawamus Chief, and Dog Mountain - as well as numerous lesser known trails. One of the best trails is the West Coast Trail, which runs through Vancouver Island.

## EAT THIS

### Catch of the Day

Immediate access to the Pacific Ocean means Vancouver offers some of the freshest seafood in Canada. You know what that means. Sushi. Check out Miku near Canada Place for some of the best in the city.

## STAY HERE

### Airbnb

From downtown modern lofts, to cozy cabins in the woods, there's no shortage of cool Airbnbs in Vancouver. Gastown especially has some funky apartments in heritage homes that will put you right in the middle of all the action.

## WHEN TO GO

Vancouver is one of the warmest cities in Canada, receiving far less snow than its counterparts. But don't let that fool you. The winter can be quite frigid and wet. Vancouver is most beautiful in its drier months, between April and October.







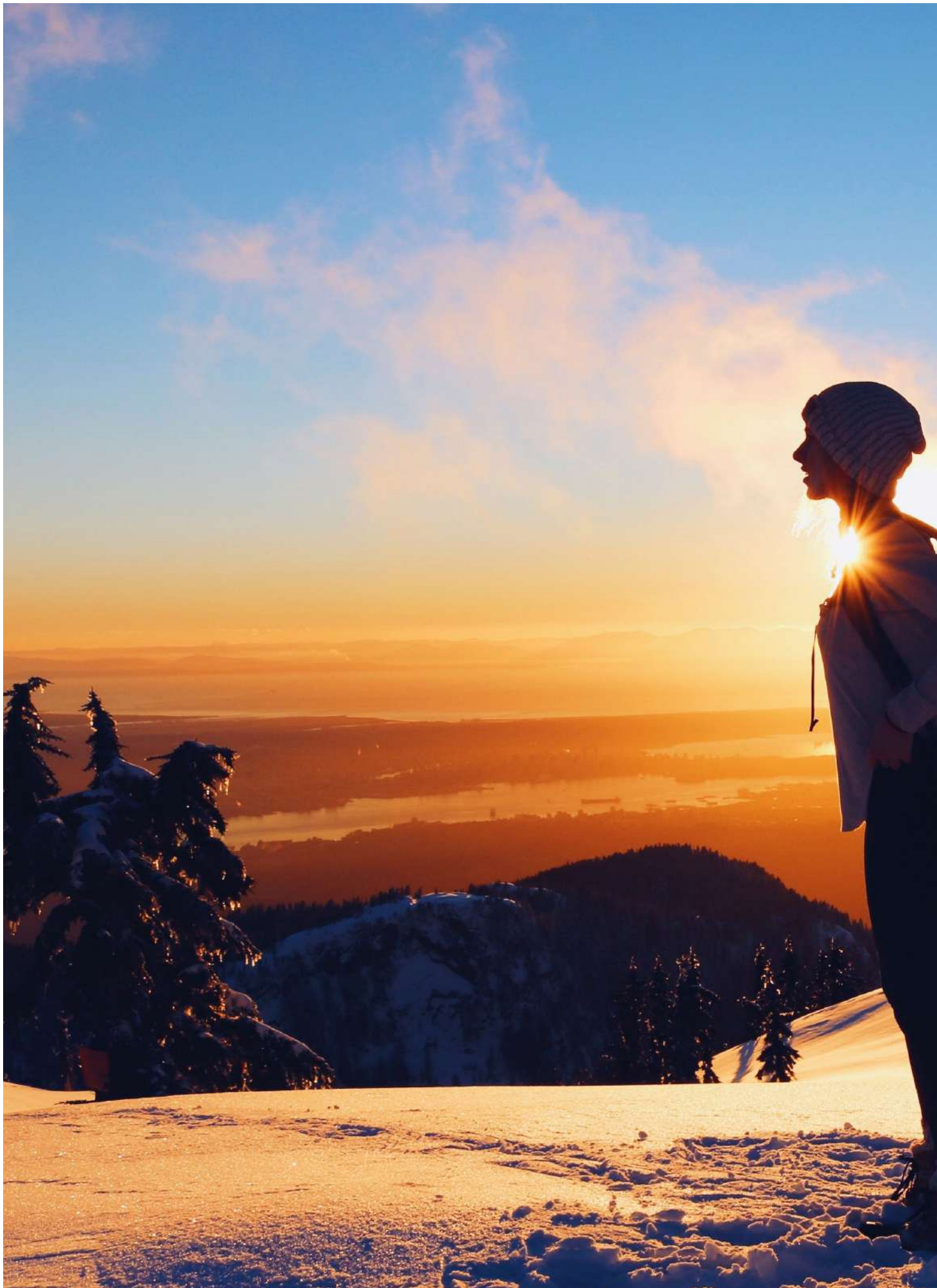


















# 5 *Destinos infravalorados en América del Sur*

## 5 Underrated Destinations in South America

**S**udamérica se está convirtiendo rápidamente en un destino popular para los excursionistas que buscan aventura. En lugar de dirigirse a lugares que son el elemento básico de la mayoría de los viajeros al continente, ¿por qué no perderse de la multitud y conectar con la cultura local? Hagamos un recorrido por algunos de los destinos más subestimados en América del Sur y por qué querrás incluirlos en tu próximo viaje.

### **1. Asunción, Paraguay**

Asunción reclama el título de “Madre de las ciudades” porque es uno de los asentamientos más antiguos de América del Sur. Tiene una rica historia cultural y ha sido durante mucho tiempo un centro de poesía, música y arte. Esta hermosa ciudad cuenta con una mezcla de arquitectura colonial, cocina fantástica y locales que son amigables y acogedores. Si tus gustos tienden a ser más modernos y elegantes, encontrarás barrios de moda, elegantes tiendas y elegantes discotecas. Podrás encontrar tu camino en poco tiempo

y descubrirás que Asunción es una de las capitales más verdes y agradables de Sudamérica. La comida en la calle es barata y divertida, y los camiones de comida pasan el rato en muchas calles de la ciudad. Forraje para la cena de estos vendedores que reflejan la diversidad de la cultura paraguaya y los métodos de cocina.

### **2. Patagonia, Chile**

Patagonia no es para el turista de aventura casual. Pocas áreas en el planeta coinciden con el fuerte atractivo fronterizo de las provincias de Magallanes y Última Esperanza. Estos glaciares fueron tallados en el paisaje hace mucho tiempo y ahora son un lugar para que puedas emprender una gran aventura. La región de la Patagonia te ofrecerá la oportunidad de caminar a través de tierras cinceladas por glaciares, espiar a miles de pingüinos de Magallanes en Isla Magdalena e Isla Marta, o montar a caballo a través de la vasta estepa.







South America is fast becoming a popular destination for adventure-seeking trekkers. Instead of heading to places that are the staple of most travelers to the continent, why not beat the crowds while connecting with the local culture? Let's take a tour of some of the most underrated destinations in South America and why you will want to include them on your next trip.

### **1. Asunción, Paraguay**

Asunción lays claim to the title "Mother of Cities," because it is one of the oldest known settlements in South America. It has a rich cultural history and has long been a center of poetry, music, and the arts. This beautiful city boasts a mix of colonial architecture, fantastic cuisine, and locals who are friendly and welcoming. If your tastes tend to be more modern and chic, you will find trendy neighborhoods, posh shops, and stylish nightclubs. You will be able to find your way around in no time and discover Asunción to be one of the greenest and most pleasant capital cities in South America. Street food is cheap and fun, and food trucks hang out on many city streets. Forage for your dinner from these vendors that reflect the diversity of Paraguayan culture and cooking methods.

### **2. Patagonia, Chile**

Patagonia is not for the causal adventure tourist. Few areas on the planet match the rugged frontier appeal of the Magallanes and Última Esperanza provinces. These glaciers were carved into the landscape long ago and are now a place for you to set out on a great adventure. The region of Patagonia will offer you the chance to trek through glacier chiseled lands, spy on thousands of Magellanic penguins on Isla Magdalena and Isla Marta, or set out on horseback across the vast steppe.

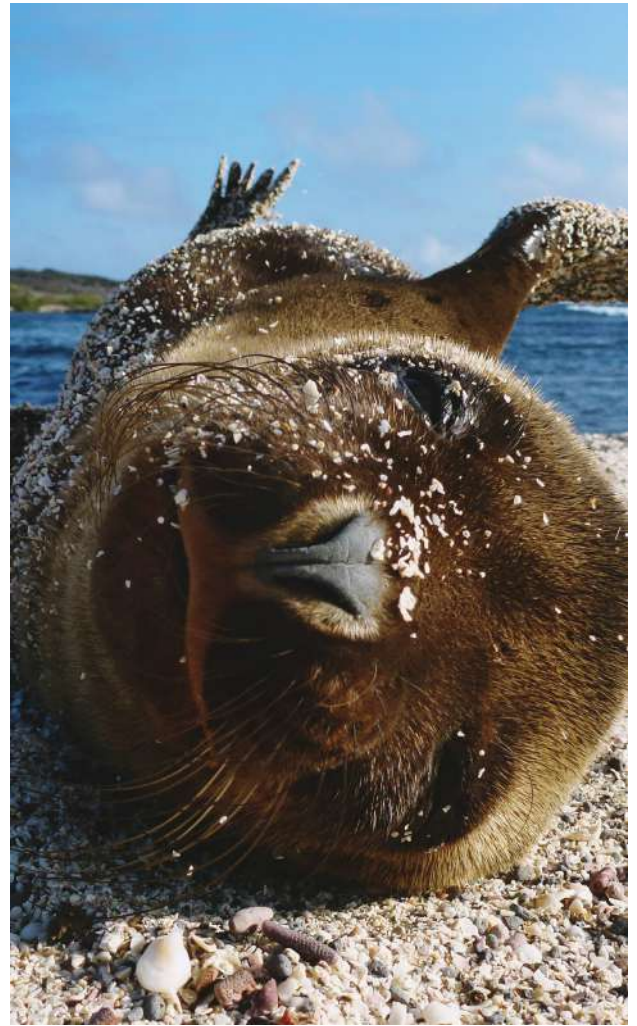


### ***3. Las Islas Galápagos, Ecuador***

Las Islas Galápagos están creciendo mucho en popularidad. Las 19 islas que forman las Galápagos se encuentran en el Océano Pacífico a unas 600 millas de la costa de Ecuador y rodeadas por una reserva marina que ha sido llamada el “escaparate de la evolución”. Esto debe estar en la lista de lugares de viaje de cualquier ecoturista. Conozce de cerca y de manera personal una gran variedad de fauna, como tortugas marinas gigantes y juguetones leones marinos, para una experiencia que no olvidarás. Estas islas están siendo amenazadas por la contaminación plástica, y las llamadas a restricciones al turismo terrestre para proteger el ecosistema pueden limitar pronto su capacidad para viajar. Así que planifica un viaje respetuoso y ecológico ahora para asegurarte de ver estos majestuosos sitios.

### ***4. Montevideo, Uruguay***

Si alguna vez has explorado las principales ciudades de América del Sur, encontrarás un agradable cambio de ritmo en Montevideo, la tranquila capital de Uruguay. No hay atascos de tráfico o aullidos de bocinas de coches aquí. En su lugar, camina a lo largo de las carreteras rodeadas de palmeras que están en buen estado, junto a un telón de fondo de magníficos edificios históricos. Una visita obligada, mientras que en Montevideo tiene que ser Ciudad Vieja, el barrio más antiguo, o barrio, en la ciudad. El área ha sufrido una transformación en los últimos tiempos y ahora es un refugio para los turistas que pueden explorar los lugares de interés mediante los senderos peatonales pasando tiendas, cafeterías al aire libre y mercados locales. No te olvides de detenerte y admirar las esculturas y el arte de la calle, donde los talentosos artistas han convertido la ciudad en un lienzo viviente para que los visitantes la admiren.







### **3. The Galapagos Islands, Ecuador**

The Galápagos Islands are growing in popularity. The 19 islands that make up the Galápagos are in the Pacific Ocean some 600 miles off the coast of Ecuador and surrounded by a marine reserve that has been called the “showcase of evolution.” This must be on any ecotourist’s bucket-list of travel spots. Get up close and personal with a variety of friendly wildlife, such as giant sea tortoises and playful sea lions for an experience you won’t forget. These islands are being threatened by plastic pollution, and calls for restrictions on land tourism to protect the ecosystem may soon limit your ability to travel. So plan a respectful, eco-friendly trip now to ensure you get to see these majestic sites.

### **4. Montevideo, Uruguay**

If you’ve ever explored the major cities of South America, you will find a pleasant change of pace in Montevideo, the laid-back capital city of Uruguay. No traffic jams or blaring car horns here. Instead, walk along palm tree lined roads that are well maintained, set next to a backdrop of gorgeous historical buildings. A must-see while in Montevideo has got to be Ciudad Vieja, the oldest barrio, or neighborhood, in the city. The area has gone through a transformation of late and is now a haven for tourists who can explore the sights using the pedestrian-only walkways winding past boutiques, outdoor cafes, and local markets. Don’t forget to stop and admire the sculptures and street art, where talented artists have turned the city into a living canvas for visitors to admire.





### 5. Cusco, Perú

Si has planeado una visita a Perú, es probable que termines en la meca del turismo peruano, Machu Picchu. Sin embargo, no muy lejos encontrarás nuestro próximo destino subestimado en América del Sur - Cusco. ¿Sabías que en quechua, el idioma de los nativos de los Andes, Cusco significa “ombligo del mundo”? Fue debidamente llamado así porque la Plaza de Armas en Cusco una vez marcó el centro exacto del Imperio Inca. Hoy en día, la plaza sigue siendo el corazón histórico de la ciudad, con hitos importantes para la historia de la cultura andina y española. Plaza de Armas es una plaza vibrante donde encontrará bailes peruanos, música y muchos cafés que ofrecen una excelente cocina local. Los hoteles, restaurantes y tiendas están justo al lado de la plaza, lo que aumenta la sensación de vida, tanto de día como de noche.

### 5. Cusco, Peru

If you’ve planned a visit to Peru, odds are you’re going to end up at the mecca of Peruvian tourism, Machu Picchu. Not too far away you will find our next underrated destination in South America — Cusco. Did you know that in Quechuan, the language of the native people of the Andes, Cusco means, “navel of the world”? It was named because the Plaza de Armas in Cusco once marked the exact center of the Inca Empire. The Plaza is still the historic heart of the city, featuring landmarks important to the history of Andean and Spanish cultures. It’s also a vibrant square where you will find Peruvian dancing, music, and plenty of cafés boasting great local cuisine. Hotels, restaurants and shops are just off the square adding to the lively feel, both day and night.



#### **SOBRE EL AUTOR:**

**Jim Stewart | Nacido en París, Jim es un traductor de africano jubilado**

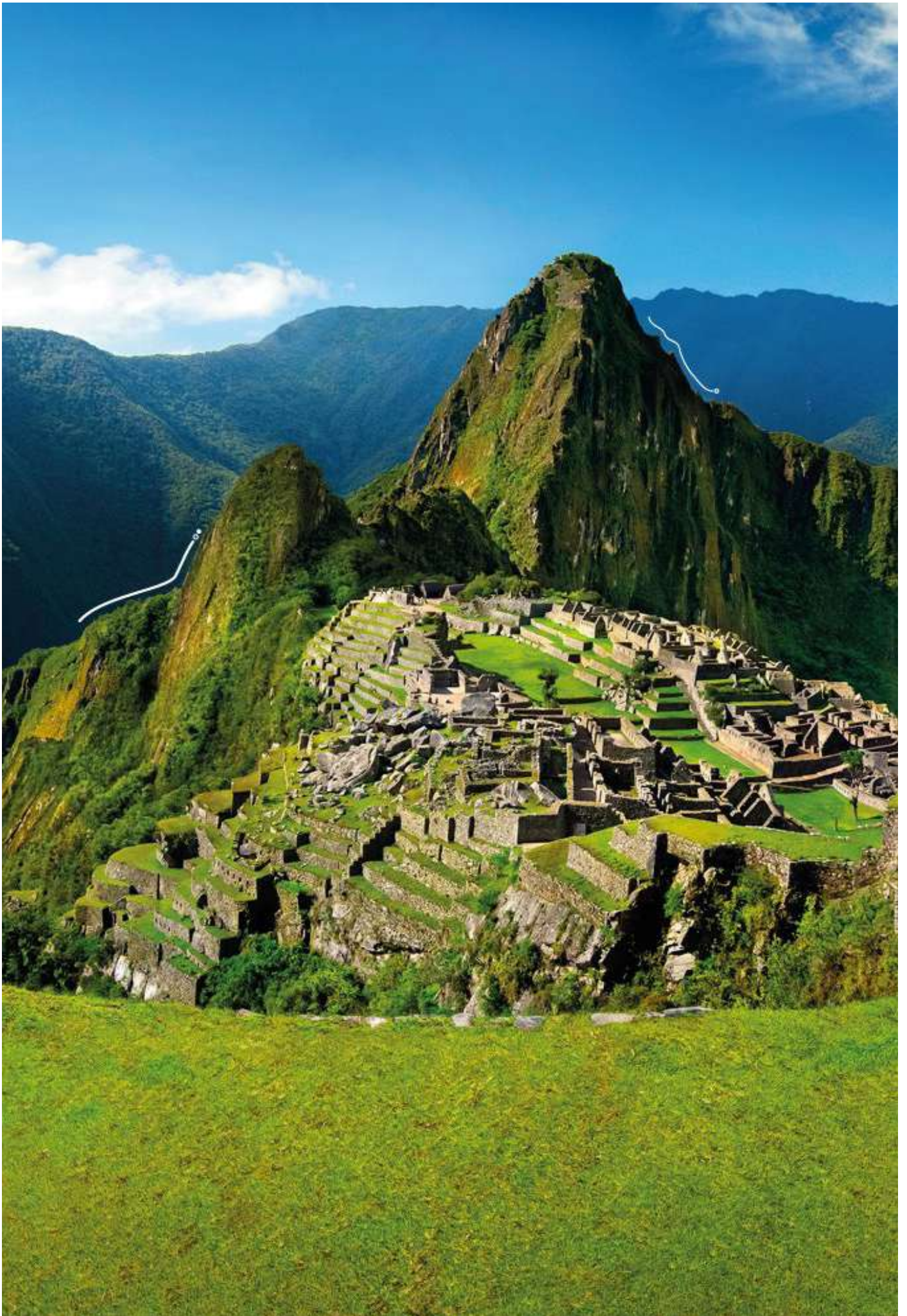
Autodidacta y excursionista mundial de toda la vida. Su carrera como oficial de las Fuerza Aérea le dio la oportunidad de experimentar destinos increíbles y exóticos en Europa, Asia y África. Puedes encontrarlo en el campo de golf o con mochila en cualquier lugar donde haya una historia que contar.

#### **ABOUT THE AUTHOR:**

**Jim Stewart | Born in Paris, Jim is a retired lecturer of African**

Studies and self-described life-long global trekker. His career as an Air Force officer gave him the chance to experience amazing and exotic destinations in Europe, Asia and Africa. He is at home on the golf course or backpacking anywhere there is a story to tell.











# Havana,

# CUBA

## Havana, Cuba

¿Hemos viajado en el tiempo? Tal vez. O tal vez es La Habana, ese lugar mágico que el tiempo ha redescubierto recientemente. La ciudad es una mezcla de cultura, música y alegría. Los tranvías clásicos cruzan las calles de arriba a abajo, los músicos en cada esquina ofrecen la mejor lista de reproducción de vacaciones. Los edificios están pintados de todos los colores del arcoiris y será difícil encontrar una cara sin una sonrisa.

### QUÉ VISITAR

#### ¡A caminar!

Un paseo por las calles adoquinadas de la Vieja Habana no se puede negar. Las tiendas, los vendedores ambulantes y los restaurantes están divididos por los bares de mojitos en cada esquina. Coge toda la energía de la calle Obispo, descubre una calle para ti y deja que la ciudad hable. Si te encuentras en la Vieja Habana después del anochecer, sigue la música a un bar en el segundo piso para disfrutar de una gran vista y de la verdadera escena local.

#### Nuevo paseo, ¿quién es ese?

Alquila un tranvía y explora la ciudad con estilo, o como lo dice nuestro descubridor @ike.

Did we just travel back in time? Maybe. Or maybe it's Havana, that magical place that time has only recently rediscovered. The city is a jumble of culture, music, and joy. Classic streetcars cruise with their tops down as musicians on every corner provide the ultimate vacation playlist. Buildings are painted every color of the rainbow and you'll be hard-pressed to find a face without a smile.

### WHAT TO VISIT

#### Get Your Steps In

A walk around old Havana's cobblestone streets can't be replicated. Buzzing shops, street vendors, and restaurants are broken up by the mojito bars on every corner. Take in all of the energy on Calle Obispo then discover a street all to yourself and let the city do the talking. If you find yourself in old Havana after dark, follow the music to a second story bar for a great view and true local's scene.

#### New Ride, Who This?

Rent a streetcar and explore the city in style, or as our discoverer @ike.alice puts





alice, “Métete en ese cadillac de color rosa intenso y siéntete invencible”.

Cuando el sol empieza a acercarse al horizonte, navega por el Malecón y observa cómo besa el mar mientras el aire salado llena tus pulmones. Ponte de pie y compra un mango fresco a uno de los vendedores ambulantes en el camino, y disfruta de la sobrecarga sensorial cubana.

it, “Get in that hot pink cadillac and feel like a badass.”

When the sun starts to get close to the horizon, cruise down el Malecón and watch it kiss the sea while the salt air fills your lungs. Pull over and grab a fresh mango from one of the street vendors along the way, and indulge in Cuban sensory overload.

### #DatosDivertidos #FunFacts

¡No te alarmes! Ese fuerte estruendo que acabas de escuchar era solo un cañón. Todas las noches a las 9 pm suena un disparo de cañón, una tradición que comenzó en la época colonial como una señal de que las puertas de la ciudad se estaban cerrando por la noche.

Don't be alarmed! That loud boom you just heard was only a cannon. Every night at 9pm a cannon shot rings out, a tradition that was started in colonial times as a signal that the city gates were closing for the night.

### Sal por ahí como Hemingway

Hay una razón por la cual el famoso escritor frecuentaba Floridita en busca de inspiración. Sus daiquiris para morir son suficiente para hacer que las ideas creativas de cualquiera comiencen a fluir. ¡Salud!

### Arte por la noche

Fábrica de Arte Cubano es una visita obligada para todos aquellos que buscan vida nocturna. El edificio único presenta exhibiciones de arte en todas partes, dos áreas separadas para artistas, un DJ en el sótano y un restaurante si necesitas detenerte y coger fuerzas. Este es un hogar de expresión artística y ya sea que vengas a ver las exhibiciones, tomar una clase de salsa o baile toda la noche, no te arrepentirás de esta parada.

### DÓNDE COMER

### Siéntete como en casa

Los “Paladares” son restaurantes de propiedad familiar que operan desde la casa del propietario. La gente en La Habana es conocida por sus personalidades

### Hang like Hemingway

There's a reason the famous writer frequented Floridita for inspiration. Their to-die-for daiquiris are enough to make anyone's creative juices start flowing. ¡Salud!

### Artsy After-Hours

Fábrica de Arte Cubano is a must for anyone looking for nightlife. The unique building features art exhibits throughout, two separate areas for performers, a DJ in the basement, and a restaurant if you need to stop and fuel up. This is a home of artistic expression and whether you come in to check out the exhibits, take a salsa class, or dance the night away, you won't regret this stop.

### EAT THIS

### Make Yourself at Home

“Paladares” are family-owned restaurants operated out of the owner's home. The people in



y habilidades para hacerte sentir bienvenida, así que si estás buscando una verdadera comida cubana, no busques más. En caso de duda, opte por arroz y frijoles cubanos o mariscos frescos.

## DÓNDE ALOJARSE

### Lo mejor de Airbnb

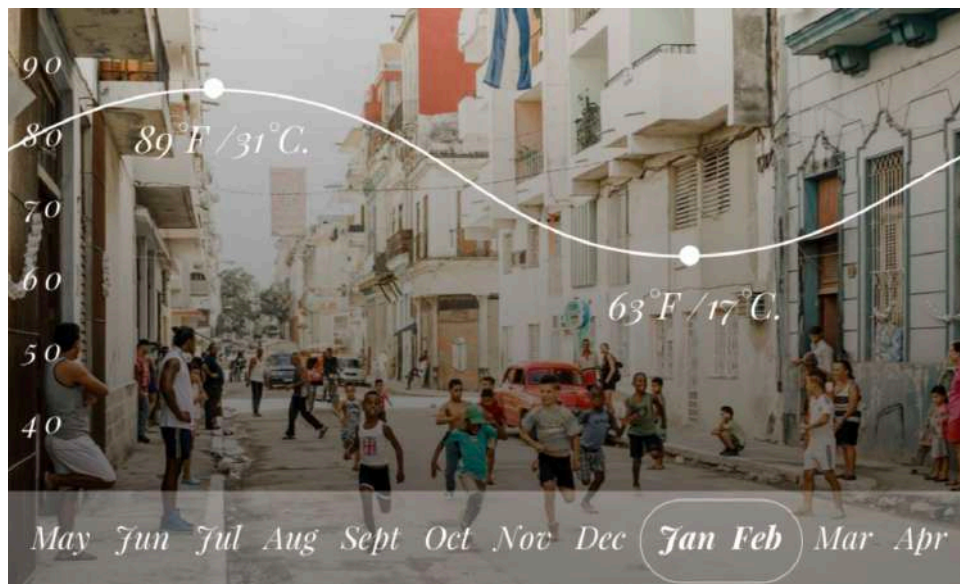
Al visitar La Habana, alojarse en un hogar nativo es necesario para una inmersión cultural total, además, pone las ganancias en manos de los locales en lugar del gobierno. Airbnb es tu mejor amigo y convenientemente te permite saber qué lugares tienen aire acondicionado, algo que no debe darse por hecho.

## CUÁNDO IR

### Enero y febrero

La Habana tiene un clima cálido y tropical durante todo el año, por lo que solo hay dos estaciones de las que debes preocuparte: las estaciones húmedas y las secas. La estación seca

transcurre en invierno, y la mejor época para visitarla es cuando la temperatura desciende y los cielos se despejan, por lo general en enero y febrero.



Havana are known for their welcoming personalities, so if you're looking for a true Cuban meal look no further. When in doubt- go for Cuban rice and beans or fresh seafood.

## STAY HERE

### The Best of Airbnb

When visiting Havana, staying in a native home is necessary for full cultural immersion, plus, it puts profits in the hands of the locals instead of the government. Airbnb is your best friend and conveniently lets you know which spots have A/C, something that should not be taken for granted.

## WHEN TO GO

### January & February

Havana has a warm, tropical climate year-round, so there are really only two seasons you need to worry about: the wet and dry seasons. The dry season runs in the winter, and the best time to visit is when the temperature drops and the skies clear, typically January and February.





C.D.R M  
Pepito

LA BODEGA  
DEL MED



VEH. SERVIC  
08:00 - 09:0  
18:00 - 21:0





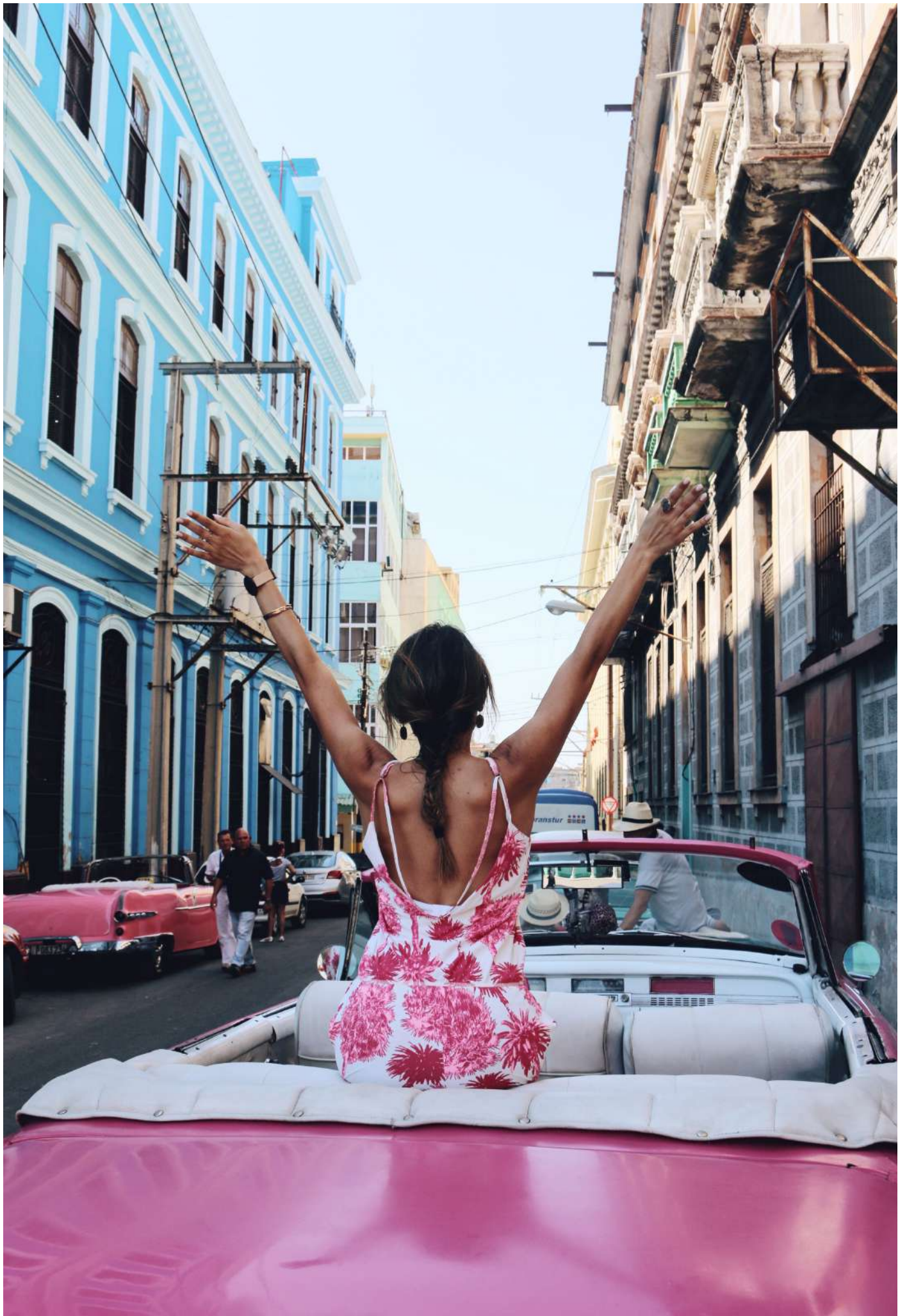








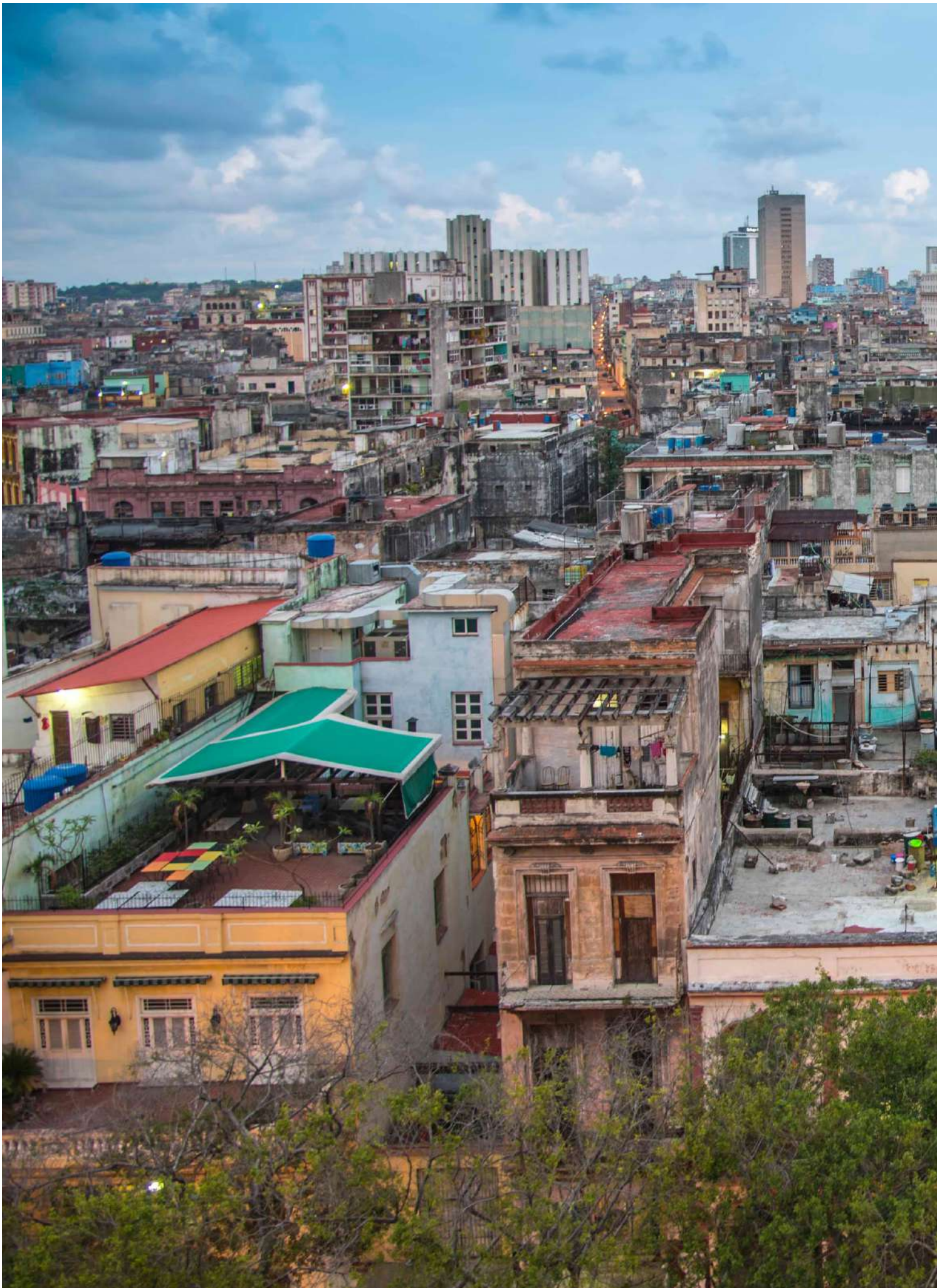




















# 10 aplicaciones de viaje que debes descargar ahora mismo

10  
Travel  
Apps  
You  
Should  
Download  
Right  
Now

Gracias a la tecnología, los viajes se han vuelto más accesibles y más fáciles que nunca. Se han creado miles de aplicaciones para aliviar el estrés que conlleva planificar un viaje. ¿Dónde puedo encontrar los vuelos más baratos? ¿Es seguro a dónde voy? La parte difícil es decidir a cuál de estas aplicaciones le dará s uso real.

¡Hemos recorrido las mejores aplicaciones de viaje de 2018 y hemos seleccionado nuestros favoritos! ¿La mejor parte? ¡Todas las aplicaciones enumeradas son totalmente gratis!

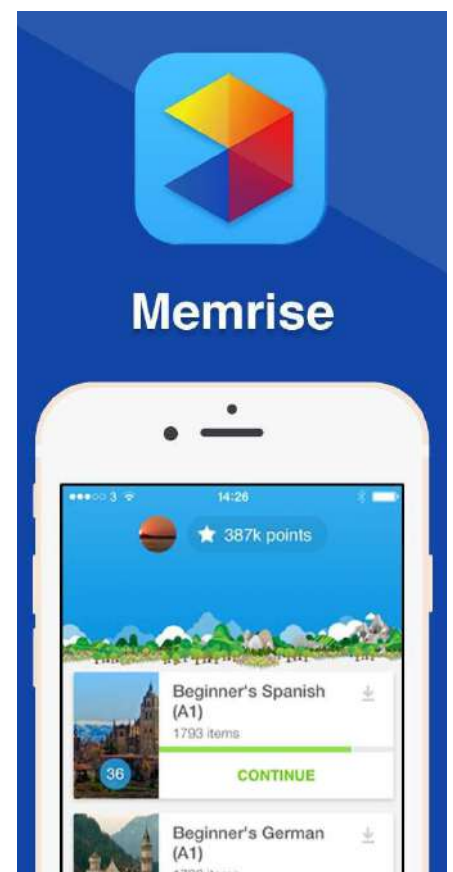
Thanks to technology, travel has become more accessible and easier than ever before. Thousands of apps have been created to alleviate the stresses that come with planning a trip. What will I pack? Where can I find the cheapest flights? How will I get around? Is it safe where I'm going? The difficult part is deciding which of these apps to give your precious storage space to.

We've combed through 2018's top-rated apps for travel and have hand-selected our favorites! The best part? All of the apps listed are totally free! Unless you want to be fancy and upgrade to their premium options -- we won't judge.

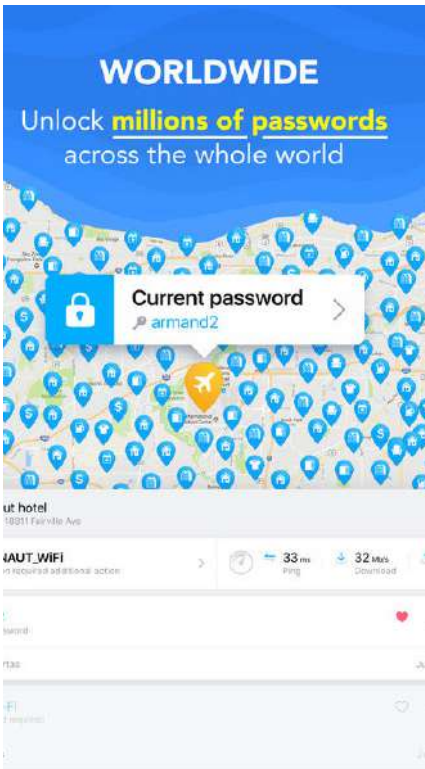
## 1. Memrise

Viajar por todo el mundo puede ser desalentador si no estás familiarizado con el idioma de un país o cultura. Memrise te permite aprender sobre diferentes idiomas y culturas sobre la marcha con clases sobre una amplia variedad de temas en más de 200 idiomas. O al menos aprende algunas frases nuevas que pueden ayudarte a moverte.

Traveling globally can be daunting if you're unfamiliar with the language of a country or culture. Memrise lets you learn about different languages and cultures on-the-go with classes on a broad variety of topics in over 200 languages. Or at least learn some new phrases that can help you get around on you travels.







## 2. WiFi Map

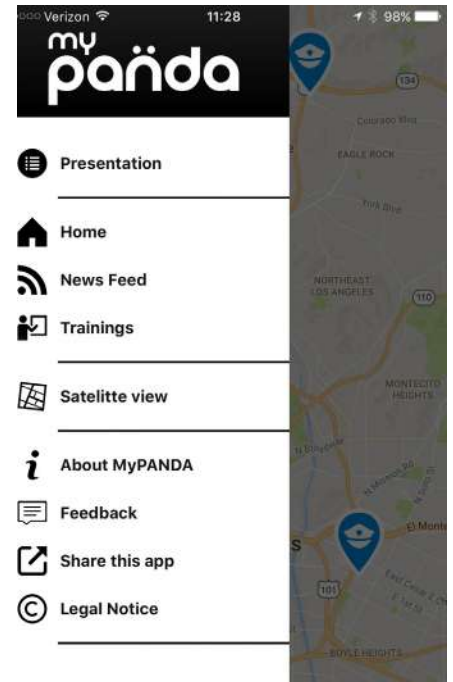
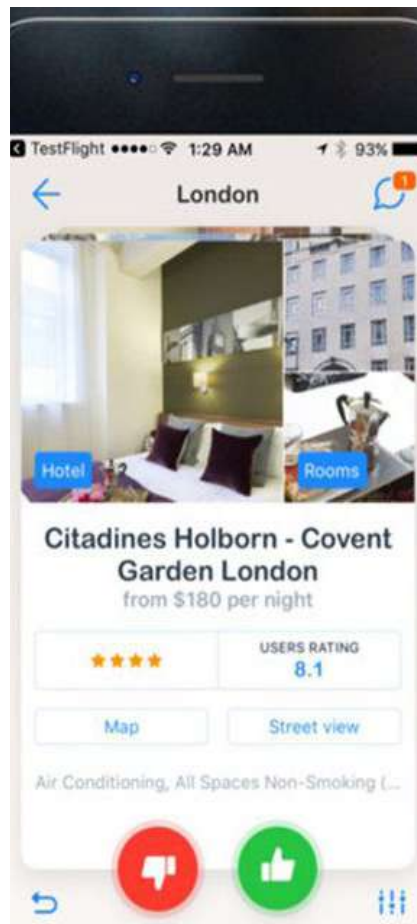
Encontrar wifi puede ser un gran problema cuando se está viajando por el mundo y seamos honestos, lo último que necesita cuando regresa son los cargos de roaming en tu factura de teléfono. ¡WiFi Map resalta los puntos calientes alrededor de tu ubicación actual y proporciona la contraseña! Por supuesto, recuerda tener cuidado con los datos a los que accedes mientras utilizas WiFi público.

Finding WiFi can be quite the struggle when you're adventuring around the world and let's be honest, the last thing you need when you get back is roaming charges on your phone bill. WiFi Map highlights hotspots around your current location and provides the password! Of course, remember to be careful what data you access while using public WiFi.

## 3. Chatnbook

Para decirlo simplemente, Chatnbook es básicamente Tinder para hoteles. Esta aplicación te permite elegir tus preferencias (WiFi gratuito, calificaciones, etc.) y las propiedades aparecerán con fotos para ver si te gustan o no. ¡Los hoteles que te han gustado te contactarán con sus mejores tarifas!

To put it simply, Chatnbook is basically Tinder for hotels. This app allows you to choose your preferences (free WiFi, ratings, etc.) and properties will appear with photos for you to like or dislike. The hotels that you've liked will then reach out to you with their best rates!



## 4. MyPanda

MyPanda mide la seguridad de un área usando GPS. La aplicación fue fundada como respuesta a los horrendos ataques terroristas de París 2015 y alerta a los usuarios sobre cualquier amenaza de violencia en su área inmediata. En ciudades selectas (como Nueva York y Los Ángeles), la aplicación localiza la estación de policía más cercana y te muestra la manera más rápida de llegar y la opción de llamar a las autoridades con un solo toque.

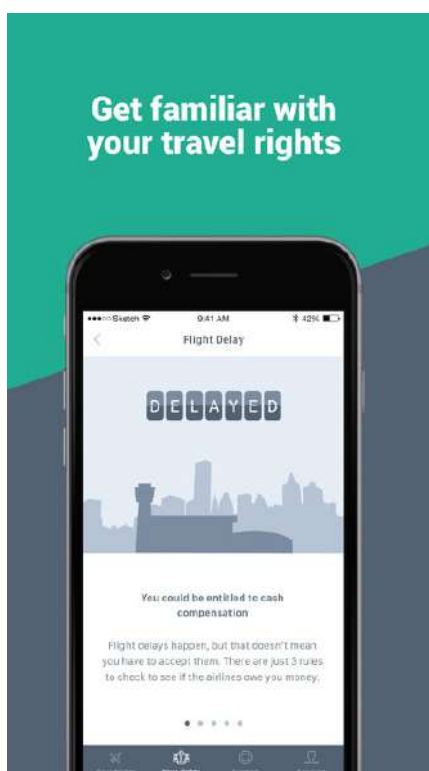
MyPanda measures the security of an area using GPS. The app was founded as a response to the horrific 2015 Paris terrorist attacks, and alerts users to any threats of violence in their immediate area. In select cities (like New York City and Los Angeles) the app locates the nearest police station and gives you the fastest way to get there and the option to call authorities with one tap.



### 5. AirHelp

¿Alguna vez has tenido que cancelar un vuelo de última hora y la aerolínea te cobró una gran cantidad de dinero? ¡AirHelp al rescate! ¡AirHelp es esta increíble aplicación que te ayuda a cobrar tus vuelos cancelados, retrasados o sobrevendidos! El reembolso promedio es de más de \$ 500 por reclamo y AirHelp tiene un recorte del 25%. ¡No es un mal negocio si nos preguntas!

Have you ever had to cancel a flight last minute and the airline charged you an insane amount of money? AirHelp to the rescue! AirHelp is this amazing app that helps you get paid for your canceled, delayed, or overbooked flights! The average reimbursement is more than \$500 per claim and AirHelp takes a 25% cut. Not a bad deal if you ask us!



### 6. SoloTraveller

¡Todos hemos fantaseado con viajar por el mundo solos al menos una o dos veces, pero puede ser una idea aterradora! SoloTraveller ayuda a conectar a las personas valientes que se atreven a viajar solos. Utiliza esta aplicación para planificar excursiones turísticas, comidas e incluso compartir taxis con otros viajeros.

We've all fantasized about traveling the world by ourselves at least once or twice but it can be a scary thought! SoloTraveller helps connect those brave individuals who dare to adventure alone. Use this app to plan sightseeing excursions, meals and even cab sharing with other solo travelers. If you plan to travel as a singular sensation, check out our article on the Top 5 Places to Travel if You're Single

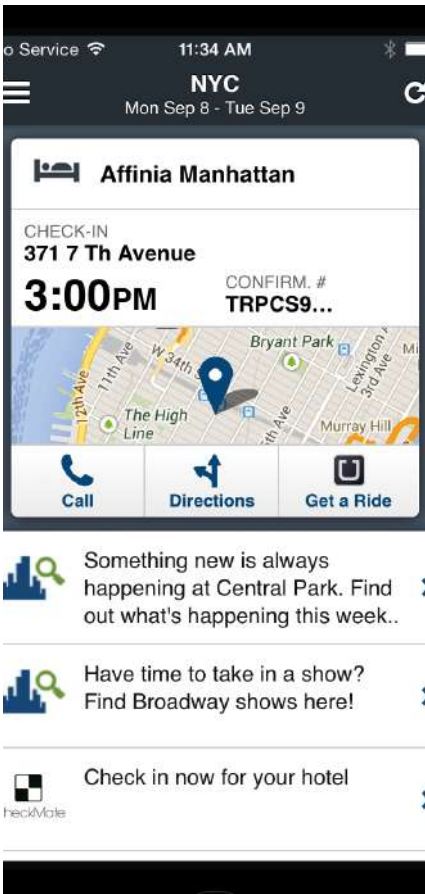
### 7. PackPoint

Empaquetar, simplemente otra molestia a la hora de viajar. ¡Decidir qué empaquetar y crear una lista de todo lo que necesitas puede llevar mucho tiempo! Pero esta aplicación lo hace por ti. Te permite poner tus fechas de viaje, y creará una lista de equipaje específica para cada clima. PackPoint también te preguntará qué planeas hacer allí y creará sugerencias basadas en tu respuesta. ¡Así que esta vez no te olvides de coger tu bañador!

Packing, just another hassle when it comes to travel. Deciding what to pack and creating a list of everything you need can be time consuming! This app allows you to input your destination and travel dates, and it will create a weather-specific packing list for you. PackPoint will also ask you what you plan to do there and create suggestions based off your answer. So this time you won't forget to bring your swim trunks!







### 8. TripCase

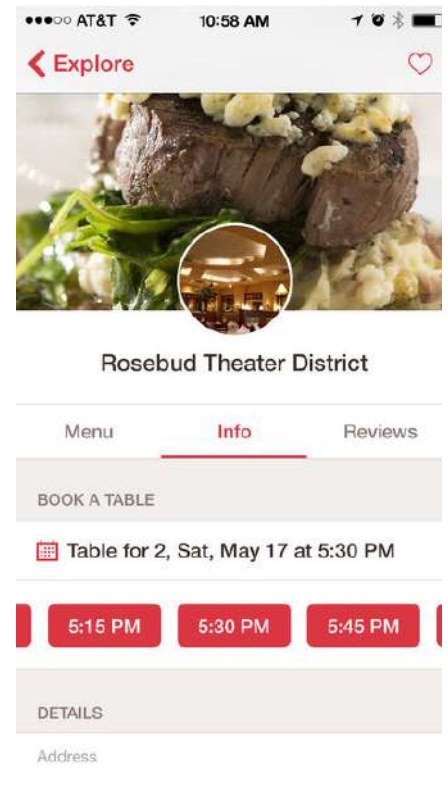
Si desea planear todo con antelación, TripCase es perfecto para ti. Mantén un registro de tu itinerario, reservas y billetes en una aplicación simple. Seguirás tus vuelos y reservas de hotel y los actualizarás en tiempo real con cambios. Organiza tus reservas por viaje y mantente organizado con todos tus próximos viajes.

If you like to plan everything ahead of time, TripCase is perfect for you. Keep track of your itinerary, reservations, and tickets in one simple app. It will track your flights and hotel reservations and update them in real time with changes. Organize your reservations by trip and stay organized with all your upcoming travel.

### 9. UnTappd

Bebedores de cerveza, ¡alegrarse! Esta aplicación te conectará con las mejores cervezas locales en tu viaje. Descubre bares, cervecerías y otros lugares para beber cerca y obtén opiniones sobre las cervezas locales. Además, puedes crear una lista de las cervezas que te gustaron para que puedas consultarlas más adelante.

Beer drinkers, rejoice! This app will connect you with the best local brews on your travel. Discover bars, breweries, and other drinking venues nearby and get opinions on the local beers. Plus, you can create a list of beers you liked so you can reference them later.



### 10. OpenTable

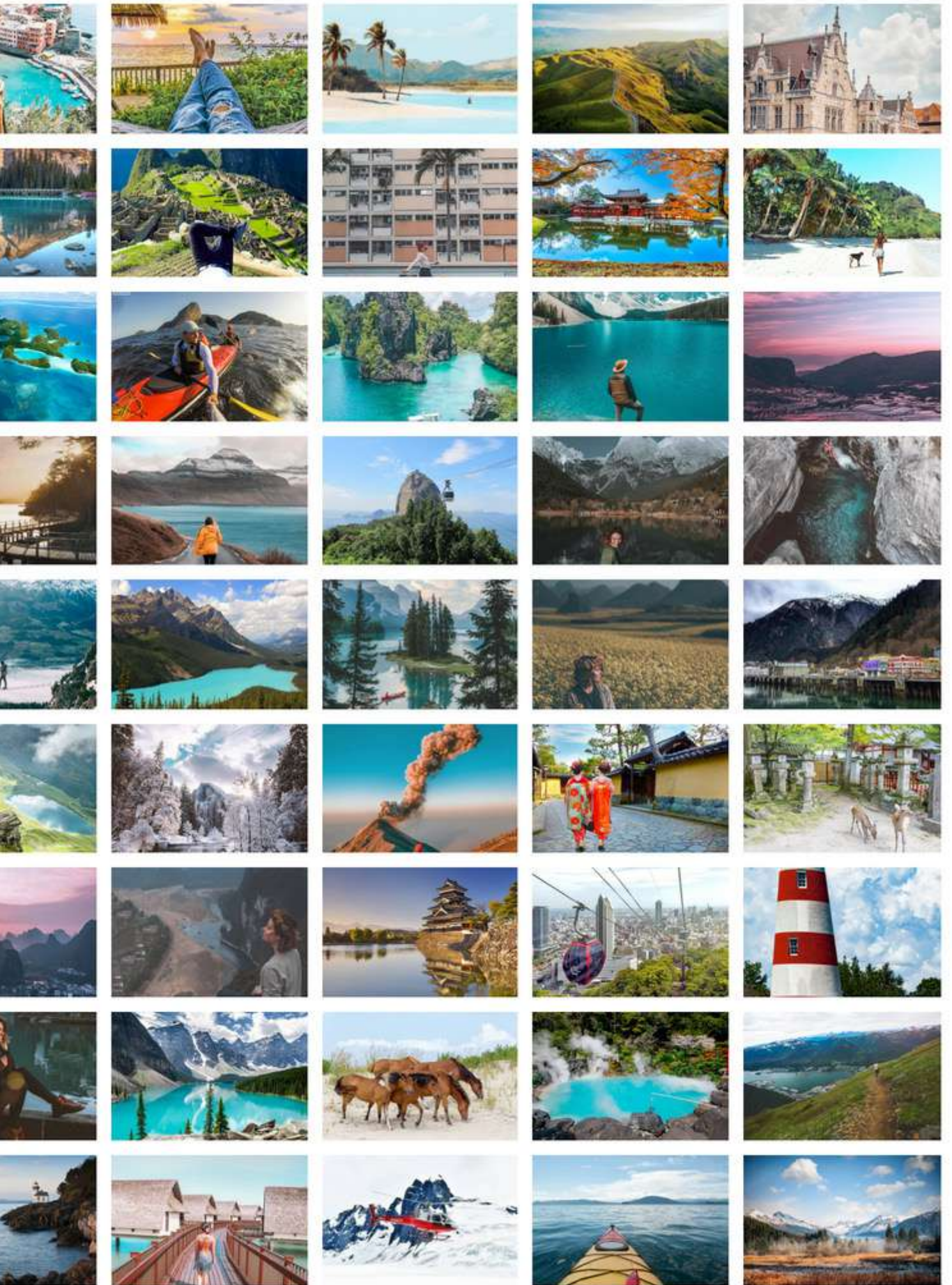
Aunque solo está disponible en algunos países hasta el momento, OpenTable es una aplicación que cambia el juego para los amantes de la comida. Haz tus reservas con anticipación en los mejores restaurantes, recorre las reseñas para encontrar un nuevo lugar para probar. Busca por ubicación, tiempo o cocina para preparar todos tus planes de comidas con anticipación.

Though only available in a few countries so far (United States, Canada, Mexico, England, Ireland, Germany, Australia or Japan), OpenTable is a game-changing app for foodies. Make your reservations ahead of time at the top restaurants, our scour the reviews to find a new spot to try. Search by location, time, or cuisine to make all your dining plans in advanced.











*the* Discoverer

thediscoverer.com

